

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

15 NOVEMBER 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende Internationale Akten :

- Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese aktie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp « Materialen voor gasturbines », en Bijlage;
- Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese aktie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp « Materialen voor fabrieken voor de ontzouting van zee-water », en Bijlage;
- Overeenkomst voor het voeren van een Europese aktie op het gebied van de milieuhygiene met als onderwerp « Onderzoek naar het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer », en Bijlage;
- Overeenkomst voor het voeren van een Europese aktie op het gebied van de milieuhygiene met als onderwerp « Behandeling van zuiveringsslib », en Bijlage;

opgemaakt te Brussel op 23 november 1971.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

a) Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese aktie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp « Materialen voor gasturbines », en bijlage;

De markt van de gasturbines voor gebruik op land en op zee bevindt zich nog in een begins Stadium in vergelijking

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

15 NOVEMBRE 1974

PROJET DE LOI

portant approbation
des Actes internationaux suivants :

- Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème « Matériaux pour turbines à gaz », et Annexe;
- Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème « Matériaux pour les usines de dessalement d'eau de mer », et Annexe;
- Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « Recherches sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère », et Annexe;
- Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « Traitement de boues d'épuration », et Annexe;

faits à Bruxelles le 23 novembre 1971.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

a) Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème « Matériaux pour turbines à gaz », et annexe;

Le marché des turbines à gaz pour applications terrestres et marines est encore embryonnaire par rapport à son déve-

met hun potentiële ontwikkeling. Deze markt zal zich slechts volledig openen wanneer het rendement van de turbines een niveau zal bereikt hebben dat vergeleken kan worden met de andere middelen voor produktie van energie en wanneer de vereisten in verband met de zuiverheid van de brandstof minder streng zullen zijn.

Voor de bevoorrading in brandstof is het laatste punt van groot belang. Inderdaad, als dank zij de vooruitgang van de materialen voor de schoepen, de turbines een brandstof zouden kunnen gebruiken die 15 % goedkoper is dan de gasoil, zou de competitiviteit van de geproduceerde kWh ten zeerste verbeterd worden. Zonder daarom de oplossing te zijn voor de energie-crisis die de Westerse wereld wacht, zou een dergelijke verbetering enigzins eraan verhelpen. De aldus gedane uitsparingen zouden inderdaad gebruikt kunnen worden om onderzoek te financieren over het gebruik van andere energiebronnen.

Verder wordt de winst met enkele eenheden van het thermisch rendement van turbines gecompenseerd door belangrijke besparingen bij investeringen. Men heeft geraamd dat voor een verhoging van het rendement met 2 à 3 eenheden, ongeveer 15000000 R. E. (1) per jaar uitgespaard zouden worden op de totale investeringen in Europa (op basis van een te installeren kracht gelijk aan ongeveer 4000 MW).

Een van de voornaamste hinderpalen voor de verhoging van het rendement van de gasturbines is de weersrand van materialen tegen zeer hoge temperaturen (mechanische weerstand en warmtecorrosie). Ten koste van belangrijke ontwikkelingen slaagt men erin geregeld de levensduur van de schoepen te verhogen en vooral de temperatuur van het gas bij het binnenkomen aan de turbine.

Tot nu toe is het onmogelijk voor de vitale delen van de turbine materialen met een hoog smeltpunt te gebruiken; ofwel omdat 7-Door oxydatie bij hoge warmte vervliegen, ofwel omdat ze te fragiel zijn.

Voor de schoepen van gasturbines moet men zeer complexe legeringen gebruiken.

DC7-complexiteit brengt moeilijkheden mee bij de uitwerking en fabricatie, die perfect moeten zijn omwille van de betrouwbaarheid van het onderdeel.

De problemen die geschilderd worden zijn bijgevolg belangrijk.

De legeringen gerealiseerd door de klassieke methodes liggen op de grens van de mogelijke prestaties; latere vooruitgang hangt in grote mate af van het gebruik van nieuwe technieken voor de produktie (georiënteerde solidificatie, poedermetallurgie, enz.) waarvoor steeds duurder werksaamheden nodig zijn.

Her belang van de economische inzet verantwoordt volledig een inspanning van een zekere omvang.

Verder zou samenwerking op het vlak van de groep COST (2) de efficiëntie van het onderzoek ten zeerste verhogen en regelmatiger de kostprijs verminderen en eventueel overlapping vermijden.

b) Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese actie op het gebied van metallurgie met als onderwerp « Materialen voor fabrieken voor de ontzouting van zeewater », en bijlage;

De bevoorrading in zoet water is een probleem waarvan niemand het belang ongaar.

Niet alleen gebruikt de industrie steeds meer water, maar door de verhoogde levensstandaard, is eveneens het huishoudelijk gebruik steeds aan het vermeerderen.

Traditioneel wordt de bevoorrading langs twee middelen gerealiseerd: door het oppervlaktewater en door het pompen van het grondwater.

loppement potentiel. Ce marché ne s'ouvrira largement que lorsque le rendement des turbines aura atteint un niveau comparable à celui des autres moyens de production d'énergie et lorsque les exigences quant à la pureté des combustibles seront moins sévères.

Dans une optique d'approvisionnement en combustible, ce dernier point est important. En effet, si grâce à des progrès des matériaux pour aubages, les turbines pouvaient brûler un combustible 15 % moins cher que le gasoil, la compétitivité du kWh produit serait sensiblement améliorée. Sans pour cela être une réponse à la crise d'énergie qui menace le monde occidental, une telle amélioration y remédierait quelque peu. Les économies effectuées pourraient en effet être mises en œuvre pour financer des recherches quant à l'utilisation d'autres formes d'énergie.

De même, un gain de rendement thermique des turbines de quelques unités se traduit par des économies d'investissement importantes. On a estimé que pour une augmentation de rendement de 2 à 3 unités, l'économie serait d'environ 15000000 U. C. (1) par an pour l'investissement total en Europe (en se basant sur une puissance à installer égale à 4000 MW environ).

Un des principaux obstacles à l'augmentation du rendement des turbines à gaz est la tenue des matériaux à des températures très élevées (résistance mécanique et corrosion à chaud). Au prix d'efforts de développement importants, on parvient à augmenter assez régulièrement la durée de vie des aubages et la température d'entrée des gaz dans la turbine.

Jusqu'à présent, il est impossible d'employer pour les parties vitales des turbines des matériaux à point de fusion élevé soit parce qu'ils se volatilisent par oxydation à chaud, soit parce qu'ils sont trop fragiles.

On est donc contraint d'employer pour les aubages des turbines à gaz des alliages très complexes.

Cette complexité entraîne des difficultés d'élaboration et de fabrication qui doivent être parfaitement maîtrisées pour que la fiabilité de la pièce soit assurée.

Les problèmes qui se posent dès lors sont importants.

Les alliages produits par les méthodes classiques arrivent à la limite des performances possibles; les progrès ultérieurs dépendent largement de l'emploi de nouvelles techniques d'élaboration (solidification orientée, métallurgie des poudres, etc.) demandant des travaux de plus en plus coûteux.

L'importance de l'enjeu économique justifie pleinement un effort d'une certaine envergure.

De même, une coopération au niveau du Groupe COST (2) augmentera sensiblement l'efficacité des recherches tout en réduisant les coûts et les doubles emplois éventuels.

b) Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème « Matériaux pour les usines de dessalement d'eau de mer », et annexe;

L'alimentation en eau douce constitue un problème dont l'importance n'échappe à personne.

Non seulement l'industrie consomme de plus en plus d'eau mais de par le relèvement du niveau de vie, la consommation en eau domestique est sans cesse croissante.

Traditionnellement, l'approvisionnement en eau se réalise par deux moyens: par captage des eaux de surface et pompage des eaux souterraines.

(1) Rekeneenheid.

(2) Groep voor de Europese samenwerking op het gebied van de wetenschappelijke en technische samenwerking.

(1) Unité de compte.

(2) Groupe pour la coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique.

Ongelukkig genoeg zijn deze bronnen beperkt en, wat de zaken nog bemoeilijkt, worden zij steeds meer gepollueerd. Men moet er rekening mee houden dat het grondwater de nijging vertoont zilt te worden.

Reeds sinds enkele jaren wordt er meer en meer onderzoek gewijd aan een nieuwe bron voor de bevordering in drinkwater : de ontzouting van zeewater.

Een van de voordelen die deze methode kan bieden, is bijvoorbeeld de overvloed aan zeewater en het gemak eraan te geraken. Het zou volstaan een fabriek voor ontzouting aan de rand van een zee of een oceaan, gelijk welke, te installeren om over het grootste besaande waterreservoir te beschikken.

Al zijn deze voordelen onberispelijk, er blijven echter nog complexe problemen op te lossen. Aan de ene kant wordt het probleem gesteld van de energie die moet gebruikt worden om het water te ontzouten. Ontzouten van zeewater vereist veel energie en dit, energie, zoals wij die nu kennen, wordt steeds zeldzamer, en bijgevolg steeds duurder.

Aan de andere kant stelt zich op een beperkter niveau en op het vlak van de realisering uitrustingen, het groot probleem van de corrosie, meer in het bijzonder de corrosie van uirwisselaars.

Als men er mee rekening houdt dat de prijs van de buizen uirwisselaars ongeveer 30 % verregaand is van de kostprijs van een fabriek voor ontzouting door distillatie (de kostprijs van de kern in de bouw van de kamers ligt in dezelfde grootte-orde), is het van belang materialen te ontwikkelen die niet alleen een goede weersrand hebben tegen de corrosie door het behandeld water, koud en warm, maar die tevens een zo laag mogelijke productie- en kostprijs meebrengen.

Verscheidene Europese landen zijn reeds ver gevorderd in deze studies over de corrosie en experimenteren met legeringen van koper, nikkel, bled, staal, of zoeken zelfs naar nieuwe wegen : glas, plastic, inoxydabel, austeritisch staal, die nog voordeliger zouden kunnen uirvallen.

Her is voor België van het grootste belang aan studies in deze zin mee te werken. België zou aldus kunnen genieten van de reeds verworven ervaring van de huren en bovendien onderzoeksproblemen kunnen aanpakken, die het alleen onmogelijk tot welslagen kan brengen.

Zonder daarom de oplossing te brengen voor het probleem van het water, verantwoorden de resultaten op het gebied van de ontzouting van zeewater de Belgische deelneming aan deze COST-actie.

c) Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygië met als onderwerp "Onderzoek naar het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer", en bijlage;

De luchtverontreiniging door zwaveldioxyde (SO_2) is een ernstig probleem waaraan alle geïndustrialiseerde landen hun hoofd moeten bieden.

Zo lang de procedures voor het ontzouten van het verbrand gas, het gas van de schoorstenen, de vloeibare of vaste brandstoffen, enz. niet op een voldoende schaal toegepast zullen worden, zal de stijging van de uitlaten van de gasen, ingevolge de vraag naar energie, de aanwezigheid van zwaveldioxyde en zijn derivaten in de lucht slechts doen slijpen.

De enige methodes die voor het ogenblik toegepast worden om tegen de gasen te strijden zijn indirecte methodes, waarbij vermeld kunnen worden de bouw van hoge schoorstenen waardoor de verspreiding verbeterd wordt.

Malheureusement ces sources d'approvisionnement sont limitées et, ce qui ne facilite pas les choses, deviennent de plus en plus polluées. Que l'on se rende compte que les eaux souterraines ont une tendance actuellement à devenir saumâtres.

Depuis quelques années déjà, une nouvelle source d'approvisionnement fait l'objet de recherches de plus en plus poussées : le dessalement de l'eau de mer.

Parmi les avantages que cette méthode peut offrir, citons l'abondance de l'eau de mer et la facilité d'accès de celle-ci. Il suffirait d'installer une usine de dessalement aux abords d'une mer ou d'un océan quelconque pour disposer du plus grand réservoir d'eau existant.

Si ces avantages sont indéniables, il n'en reste pas moins vrai que le dessalement de l'eau de mer se heurte à des problèmes complexes. D'une part se pose le problème de l'énergie à utiliser pour le dessalement. Dessaler l'eau de mer consomme beaucoup d'énergie et l'énergie, sous les formes qu'on lui connaît actuellement, se fait de plus en plus rare et dès lors de plus en plus coûteuse.

D'autre part, à un niveau plus restreint et à l'échelle même des appareillages à réaliser, le dessalement de l'eau de mer pose de grands problèmes de corrosion, en particulier celui de la corrosion des surfaces d'échange.

Quand on se rend compte que le prix des tubes d'échangeurs représente 30 % environ du coût d'une usine de dessalement par distillation (le coût de la chaudronnerie entrant dans la constitution des chambres étant du même ordre de grandeur), il y a donc intérêt à développer des matériaux ayant non seulement une bonne résistance à la corrosion par l'eau traitée, à chaud et à froid, mais qui soient d'un coût de production et de mise en œuvre aussi bas que possible.

Plusieurs pays européens sont déjà largement engagés dans ces études sur la corrosion et expérimentent des alliages de cuivre, de titane, d'aciers plaqués, ou même explorent de nouvelles voies; verres, matières plastiques, aciers austénitiques inoxydables, qui pourraient se révéler plus avantageux encore.

La Belgique aurait le plus grand intérêt à s'associer à des études en ce sens. Elle pourrait profiter ainsi de l'expérience acquise chez ses voisins et en outre, pourrait se lancer dans des projets de recherche dont seule elle serait incapable d'assurer le succès.

Sans pour autant représenter la solution du problème de l'eau, les résultats acquis dans le domaine du dessalement de l'eau de mer justifient la participation belge à cette action COST.

c) Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « Recherches sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère », et annexe;

La pollution atmosphérique par l'anhydride sulfureux (SO_2) est un problème aigu auquel doivent faire face tous les pays industrialisés.

Aussi longtemps que les procédés permettant de désulfurer les gaz brûlés, les gaz de cheminée, les combustibles fluides ou solides, etc. ne seront pas utilisés à une échelle suffisante, l'accroissement du taux des émissions, dû à celui de la demande d'énergie, ne fera qu'augmenter le taux de l'anhydride sulfureux et de ses produits de réaction dans l'atmosphère.

Les seules méthodes actuellement employées pour lutter contre ces émissions sont des méthodes indirectes, parmi lesquelles on peut mentionner la construction de hautes cheminées permettant d'améliorer leur dispersion.

Om te kunnen bepalen in welke mate deze methodes voldoen en in welke gevallen een beroep dient gedaan op procédés zoals ontzwaveling, is het nodig de aard, intensiteit, plaats en duur van de invloed van zwaveldioxyde en zijn reaktie-derivaten te kermen. Dergelijke reakties gebeuren in de atmosfeer en hebben tot gevolg dat de toestand van het zwaveldioxyde verandert. Bovendien kunnen die reakties het zwaveldioxyde een chemische verandering doen ondergaan waardoor het later gedrag van het zwaveldioxyde of zijn derivaten op een beslissende manier beïnvloed wordt; dit noemt men het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde.

De verontreiniging van SO² is verontrustend in ons land, dar dicht bevolkt en sterk geïndustrialiseerd is.

Het zou bijgevolg van her grootste belang zijn te weten hoeveel achtereenvolgenden polluerende laaiingen het milieu kan verdragen en in welke vorm SO² en zijn derivaten aanwezig zijn.

De studie van een dergelijk probleem mag niet tot het geografisch België beperkt worden. Her wordt inderdaad algemeen aanvaard dar de lucherverontreiniging door SO² een trans-nationaal probleem is. (Her is trouwens om die reden dar de OESO een onderzoek ondernomen heeft over de transfert over lange afstanden van zwaveldioxyde.)

Daar de resultaten van een dergelijke studie over die polutie normaal de regeringen moeten helpen een beleid vast te stellen dar een invloed zal hebben buiten de landsgrenzen, moeten de methodologie en de evaluaties van de onderzoeksresultaten geharmoniseerd worden.

Bovendien moeten bepaalde proefnemingen gebeuren in verscheidene geografische en klimaatologische voorwaarden die in België niet aanwezig zijn.

Bijgevolg kan men de wetenschappelijke basis nodig voor de definitie van de kwaliteitscriteria van de lucht, die algemeen aanvaardbaar zijn, slechts realiseren door zich aan te sluiten hij een onderzoeksprogramma dat geheel Europa bestrijkt.

Bijgevolg blijkt dar de complexiteit en verscheidenheid van de uit te voeren taken een noodzakelijke en voldoende voorwaarde vormen voor de Belgische deelneming aan deze COST-actie.

d) Overeenkomst voor her voeren van een Europese akte op her gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp: "Behandeling van zuiveringsslib", ca bijlage;

De behandeling en eliminatie van her zuiveringsslib na de zuivering van huishoudelijk en industrieel afvalwater selt in alle Europese landen problemen.

Wat België betreft, brengt her slib van de zuiveringsstations supplementaire problemen mee ingevolge de demografische en industriële densiteit van het land. Her probleem is van die aard dat her Koninklijk Commissariaat voor her Waterbeleid zich er actief mee bezig houdt.

Hoewel er verscheidene methodes bestaan voor de verwerking en deshydratare van het slib, is er geen enkele methode die voor alle gevallen kan toegepast worden. Men moet niet alleen rekening houden met criteria zoals kosten, ruimte en invloed van de atmosferische omstandigheden, maar zeer dikwijls is her zeer moeilijk grote hoeveelheden gedehydrateerd slib te elimineren.

Wanneer de aanwezigheid van industriële afvalstoffen her slib onbruikbaar maakt voor de landbouw, kunnen bepaalde van deze problemen door verbranding opgelost worden. Wegens de hoge kosten van brandstof valt dit procédé echter betrekkelijk duur uit.

Dans le but de déterminer dans quelle mesure ces méthodes sont satisfaisantes et dans quels cas le recours à des procédés de désulfuration s'imposent, il est nécessaire de connaître la nature, l'intensité, le site et la durée des effets de l'anhydride sulfureux et de ses produits de réaction. De telles réactions se produisent dans l'atmosphère et ont pour résultat de modifier l'état de l'anhydride sulfureux; en outre, elles peuvent faire subir à cet anhydride une transformation chimique influençant de manière décisive son comportement ultérieur ou celui des produits de réaction; c'est ce qu'on appelle le comportement physico-chimique du SO₂.

La pollution par SO₂ est préoccupante dans notre pays, caractérisé par une forte densité démographique et industrielle.

Il serait dès lors du plus haut intérêt de savoir combien le milieu peut supporter de charges polluantes successives et de déterminer sous quelle forme le SO₂ et ses dérivés s'y retrouvent.

L'étude d'un tel problème ne peut être limitée à l'aire géographique belge. En effet, il est admis que la pollution atmosphérique par le SO² est un problème transnational. (C'est d'ailleurs dans ce contexte que l'OCDE a entrepris un projet de recherche sur le transfert à longue distance de l'anhydride sulfureux.)

Comme les résultats d'une étude sur ce type de pollution doivent normalement aider les gouvernements à définir une politique qui aura des répercussions au-delà des frontières nationales, la méthodologie et l'évaluation des résultats des recherches doivent être harmonisées.

De plus, certaines expériences doivent être réalisées dans plusieurs types de conditions géographiques et climatiques que la Belgique ne possède pas.

Dès lors, ce n'est qu'en s'associant à un programme de recherches s'étendant à toute l'Europe que l'on pourra constituer une base scientifique nécessaire à la définition de critères de la qualité de l'air qui soient généralement acceptables.

Il apparaît donc que la complexité et la diversité des tâches à effectuer sont une condition nécessaire et suffisante à la participation de la Belgique à cette action COST.

d) Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème «Traitement de boues d'épuration», et annexe,

Le traitement et l'élimination des boues d'épuration produites au cours du traitement des eaux usées, tant domestiques qu'industrielles, pose des problèmes dans tous les pays européens.

Pour ce qui est de la Belgique, les boues des stations d'épuration créent des problèmes supplémentaires en raison de la densité démographique et industrielle du pays. Le problème est tel que le Commissariat Royal à l'Eau s'en occupe activement.

Bien qu'il existe plusieurs méthodes de traitement et de déshydratation des boues, aucune des méthodes ne convient pour tous les cas. Non seulement il faut tenir compte de critères tels que coûts, espace exigé et influence des conditions atmosphériques, mais bien souvent l'élimination de grandes quantités de boues déshydratées présente de sérieuses difficultés.

Lorsque la présence de déchets industriels rend les boues inutilisables pour l'agriculture, l'incinération de celles-ci permet de résoudre certains de ces problèmes. Néanmoins, étant donné le coût du combustible, le procédé revient assez cher.

Voor het ogenblik beslaat er een stijgende tendens het huishoudelijk afval te verbranden. Het gaat hier om een exotherm proces en in sommige installaties werd de door de verbranding van het huisvuil afgegeven warmte gebruikt om de vochtigheid van het slib te verdampen, waardoor de kostprijs van de operatie verminderd werd.

Er besaaten dus verschillende technieken.

Toch werd er in België, noch in Europa ooit een algemene studie gemaakt over het probleem van de behandeling van het slib. Het is trouwens een zeer moeilijke opgave en van zulkdanige omvang dat het de mogelijkheden van een enkel land te boven gaat.

Hieruit volgt dat een vergelijking van de technieken en methodes op Europees vlak een eerste wenselijk zou zijn.

Algemeen gezien kan men zeggen dat een internationale harmonisering van de methodes voor de bepaling van de eigenschappen van het slib her zou mogelijk maken geldige vergelijkingen tussen deze verschillende methodes voor de behandeling van het slib op te maken.

Meer in het bijzonder, de technische evaluatie van het rendement van de besaande installaties zou, wanneer dit op basis van standaard-criteria gebeurt, de economische aspecten van deze procedures kunnen preciseren.

Daar het probleem van het zuiveringsslib in België reëel gesteld wordt, zou het land ten eerste voordeel halen uit een dergelijk programma.

Europese samenwerking zou de efficiëntie van het onderzoek verhogen en daarbij de kosten verminderen.

Het was hijgevolg een eerste antwoord zijn dat België aan deze Actie COST deelneemt.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van de Overheidsinstellingen*

R. VAN ELSLANDE.

*De Minister van Volksgezondheid
en van de Gezinszaken*

J. DE SAEGER.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

K. POMA.

*De Staatssecretaris voor Begroting
en voor Wetenschappelijke Zaken*

G. GEENS.

1°) Negentien Regeringen waren uertegentwoordigd op de Ministerconferentie van november 1971, nl. de Regeringen van:

de Bondsrepubliek Duitsland, Oostenrijk, België, Denemarken, Spanje, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland, Turkije, Joegoslavië.

2°) Datum van inwerkingtreding, van elke Overeenkomst:

a) Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese actie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp "materialen voor gasturbines" en bijlage: 1 juli 1972.

Il existe actuellement une tendance croissante à incinérer les ordures ménagères. Il s'agit là d'un processus exothermique et, dans quelques installations, la chaleur dégagée par la combustion des ordures a été utilisée pour évaporer l'humidité des boues, réduisant ainsi le coût des opérations.

Différentes techniques existent donc.

Mais il n'en reste pas moins vrai qu'une étude générale sur le problème du traitement des boues n'a jamais été effectuée ni en Belgique ni en Europe. La tâche est d'ailleurs ardue et d'une taille qu'elle est hors de portée d'un seul pays.

Il s'ensuit qu'une confrontation des techniques et des méthodes serait grandement souhaitable au niveau européen.

D'une manière générale on peut dire qu'une harmonisation internationale des méthodes de détermination des propriétés des boues permettrait d'établir des comparaisons valables entre ces différentes méthodes de traitement des boues.

Plus précisément, l'évaluation technique du rendement d'installations existantes pourrait, si elle était effectuée sur une base de critères standards, préciser les aspects économiques de ces procédés.

Le problème des boues étant réel en Belgique, le pays profiterait grandement d'un tel programme en la matière.

Une coopération au niveau européen augmenterait sensiblement l'efficacité des recherches tout en réduisant les coûts.

Il serait dès lors pleinement justifié que la Belgique participe à cette Action COST.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille*

J. DE SAEGER.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

K. POMA.

*Le Secrétaire d'Etat au Budget
et à la Politique scientifique*

G. GEENS.

1°) Dix-neuf Gouvernements étaient représentés à la Conférence ministérielle de novembre 1971, à savoir:

République Fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Turquie, Yougoslavie.

2°) Date d'entrée en vigueur de chacun des Accords:

a) Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème «matériaux pour turbines à gaz» et annexe: 1^{er} juillet 1972.

b) Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese actie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp «(materialen voor fabrieken voor de ontzouting van zeewater » en bijlage: 1 november 1972.

c) Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp «(onderzoek naar het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer » en bijlage: 1 november 1972.

d) Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp «behandeling van zuiveringsslib » en bijlage: 1 augustus 1972.

3°) Jaarlijkse financiële lasten aan België door deze Overeenkomsten opgelegd:

a) 10000000 BF gedurende 3 jaar (ten laste van het Ministerie van Economische Zaken en van de privé sector).

b) 4500000 BF gedurende 3 jaar (ten laste van het Ministerie van Economische Zaken).

c) 2000 000 BF gedurende 4 jaar (ten laste van het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu).

d) 850 000 BF gedurende 2 jaar (ten laste van het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu).

• • •

Wat betreft de protocollen van onderrekening, is hier niet de gewoonte dat dergelijke smkken bij de tekst van de Overeenkomsten worden gevoegd; wel worden de ondertekeningen welke na de afgifte van eensluidende afschriften van de overeenkomsten geplaatst werden, onderaan deze reksen vermeld bij het neerleggen bij het Parlement.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 25 juli 1974 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van Ontwikkelingsamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

a) Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese actie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp «materialen voor gasturbines», en Bijlage;

b) Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese actie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp «materialen voor fabrieken voor de ontzouting van zeewater », en Bijlage;

c) Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp «onderzoek naar het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer », en Bijlage;

d) Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp «behandeling van zuiveringsslib », en Bijlage.

opgemaakt te Brussel op 23 november 1971, heeft, de 25 juli 1974 het volgende advies gegeven:

Het ontwerp strekt ertoe de inschrijving van de Wetgevende Kamers te verkrijgen over vier overeenkomsten uitgewerkt door de ministerconferentie welke op 22 en 23 november 1971 te Brussel de vertegenwoordigers van een aantal Europese, onder meer de Belgische Regering, en van de Europese Gemeenschappen heeft te samen gebracht.

Artikel 3 van die overeenkomsten luidt als volgt:

«Deze overeenkomst kan door andere Europese Regeringen die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971, te Brussel gehouden ministerconferentie en door de Europese Gemeenschappen wor-

b) Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème « matériaux pour les usines de dessalement d'eau de mer » et annexe: 1^{er} novembre 1972.

c) Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « recherches sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfuré dans l'atmosphère » et annexe: 1^{er} novembre 1972.

d) Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « traitement des boues d'épuration » et annexe: 1^{er} août 1972.

3°) Charges financières annuelles imposées à la Belgique par ces Accords:

a) 10000000 FB pendant 3 ans (à charge du Ministère des Affaires économiques et du secteur privé).

b) 4500000 FB pendant 3 ans (à charge du Ministère des Affaires économiques).

c) 2000000 FB pendant 4 ans (à charge du Ministère de la Santé publique et de l'Environnement).

d) 850 000 FB pendant 2 ans (à charge du Ministère de la Santé publique et de l'Environnement).

• • •

En ce qui concerne les protocoles de signature, il n'est pas d'usage de joindre de tels documents au texte des accords, mais bien de mentionner les signatures postérieures à l'établissement des copies conformes de ces textes, au bas de ceux-ci lors du dépôt au Parlement.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération et du Développement, le 25 juillet 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation des actes internationaux suivants:

a) Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème «matériaux pour turbines à gaz », et Annexe;

b) Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème «matériaux pour les usines de dessalement d'eau de mer », et Annexe;

c) Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème «recherches sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfuré dans l'atmosphère » et Annexe;

d) Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème «traitement des boues d'épuration », et Annexe.

faits à Bruxelles le 23 novembre 1971 », a donné le 25 juillet 1974 l'avis suivant:

Le projet a pour objet de soumettre à l'assentiment des Chambres législatives quatre accords élaborés par la Conférence ministérielle qui a réuni à Bruxelles, les 11 et 23 novembre 1971, les représentants d'un certain nombre de Gouvernements européens, parmi lesquels le Gouvernement belge, et des Communautés européennes.

L'article 3 de chacun de ces accords dispose:

«Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence ministérielle tenue à Bruxelles, les 22 et 23 novembre 1971, et des Communautés euro-

den ondertekend, mits de ondertekenaars daarmee eenparig instemmen. Deze eenparige instemming is evenwel niet vereist tot aan de inwerkingtreding van de overeenkomst, mits het door de nieuwe ondertekenaars uitgetrokken jaarlijkse bedrag voor de voor de actie beoogde werkzaamheden ten minste gelijk is aan... (een bepaald bedrag) ».

De vier voornoemde overeenkomsten, gedagtekend 23 november 1971, werden niet door België ondertekend toen zij tot stand kwamen. Volgens de aan de Raad van State verstrekte uitleg is dit gebeurd op 19 december 1973, vermits België had deelgenomen aan de ministerconferentie van 22 en 23 november 1971. Die overeenkomsten werden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 8 mei 1974. Die inlichtingen zouden in de memorie van toelichting moeten voorkomen ter voorlichting van de Wetgevende Kamers.

Daarin zou dan voorts moeten worden vermeld :

1) welke Regeringen op de ministerconferentie van november 1971 vertegenwoordigd waren; dit laatste punt houdt immers rechtstreeks verband met de toepassingsvereisten van evengoemd artikel 3, vermits alleen de Regeringen die aan die conferentie hebben deelgenomen die overeenkomst mede mogen onderrekenen;

2) op welke datum iedere overeenkomst in werking treedt;

3) welke financiële lasten die overeenkomsten aan België opleggen.

De Raad van State heeft de in naam van België op 19 december 1973 opgemaakte onderrekeningsprotocollen ter inzage onvangen; die documenten moeten bij de desbetreffende overeenkomsten worden gevoegd.

Tenslotte moge worden opgemerkt dat wanneer de Wetgevende Kamers hun instemming zullen moeten geven aan de overeenkomsten betreffende het zuiveringsslib, op een datum waarop aan die clausule reukloze einde is gekomen, die insluiting niettemin her voorsel zal opleveren bij de uitwerking van de overeenkomsten met terugwerking gedekt zal zijn.

De brieven was samengesteld uit de

De Heren: G. Van Bungen, kamervoorzitter,
F. Remion en C. Grégoire, sraarsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving;
C. Verlaine, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Vall Bungen,

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. Ronsmans, adjunct auditeur.

De erelidder,

C. VERLAINE.

De Voorzitter,

G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan al/en die nu zijn en hierna toezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, (van) Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, (van) Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu en van Onze Staatssecretaris voor Begroting en voor Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, (van) Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, (van) Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu en Onze Staatssecretaris voor Begroting en voor Wetenschapsbeleid, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

... p... sous réserve de l'accord unanime des signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le montant annuel affecté par les nouveaux signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal... (à une certaine quotité) ».

Les quatre accords précités, datés du 23 novembre 1971, n'ont pas été signés par la Belgique lors de leur conclusion. Ils l'ont été, selon les renseignements donnés au Conseil d'Etat, le 19 décembre 1973, la Belgique ayant participé à la Conférence ministérielle des 22 et 23 novembre 1971. Ces accords ont été publiés au *Moniteur belge* du 8 mai 1974. Afin d'éclairer les Chambres législatives, ces renseignements devraient figurer dans l'exposé des motifs.

Il y a lieu d'y faire figurer également:

1) l'indication des Gouvernements qui étaient représentés à la Conférence ministérielle de novembre 1971; ce dernier point, en effet, est en relation directe avec les conditions d'application de l'article 3 précité, la signature des Accords étant ouverte aux seuls Gouvernements européens ayant participé à cette Conférence;

2) la date d'entrée en vigueur de chacun des Accords;

3) les charges financières que ces Accords imposent à la Belgique.

Le Conseil d'Etat a reçu communication des protocoles de signature établis au nom de la Belgique en date du 19 décembre 1973. Ces documents doivent être joints aux accords auxquels ils se rapportent.

Il y a lieu d'observer enfin que si les Chambres législatives seront appelées à donner leur assentiment à l'accord relatif aux « boues d'épuration », à une date où cet accord aura pris fin, cet assentiment aura néanmoins pour utilité de couvrir rétroactivement les effets que l'accord a produits.

La chambre était composée de:

Messieurs: G. Van Bungen, président de chambre,
F. Remion et C. Grégoire, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,
C. Verlaine, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bungen,

Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur adjoint.

Le greffier,

E. VERLAINE.

Le Président,

G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, (de) Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille, (de) Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement et de Notre Secrétaire d'Etat au Budget et à la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, (de) Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille, (de) Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement et Notre Secrétaire d'Etat au Budget et à la Politique scientifique, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

a) Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese actie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp « materialen voor gasturbines », en Bijlage;

b) Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese actie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp « materialen voor fabrieken voor de ontzouting van zeewater », en Bijlage;

c) Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp « onderzoek naar het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer », en Bijlage;

d) Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp « behandeling van zuiveringsslib », en Bijlage.

opgemaakt te Brussel op 23 november 1971 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Bali (Indonesië) op 2 november 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINCSWEGE.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van O'ntwikke/i'gsSI1111CnWerkilg,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

J. DE SAEGER.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

K. POMA.

*De Staatssecretaris voor Begroting
en voor Wetenschapsbeleid,*

G. GEENS.

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

a) Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème « matériaux pour turbines à gaz », et Annexe;

b) Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème « matériaux pour les usines de dessalement d'eau de mer », et Annexe;

c) Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « recherches sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère » et Annexe;

d) Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème « traitement des boues d'épuration », et Annexe.

faits à Bruxelles le 23 novembre 1971 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bali (Indonésie) le 2 novembre 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

J. DE SAEGER.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

K. POMA.

Le Secrétaire d'Etat au Budget et à la Politique scientifique,

G. GEENS.

Overeenkomst voor het voeren van een gezamenlijke Europese actie op het gebied van de metallurgie met als onderwerp « Materialen voor gasturbines »

De Regeringen van

de Bondsrepubliek Duitsland,
de Franse Republiek,
de Italiaanse Republiek,
het Groothertogdom Luxemburg,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Republiek Oostenrijk,
het Zwitserse Eedgenootschap,
het Koninkrijk Zweden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

hierna te noemen ti Ondertekenaars, »

Hebben zich bereid verklaard, deel te nemen aan de hieronder omschreven gezamenlijke actie, hierna te noemen « de actie » en hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Ondertekenaars stemmen hun werkzaamheden in de actie op elkander af met het doel, het onderzoek en de ontwikkeling op het gebied van de metallurgie betreffende het onderwerp « materialen voor gasturbines » te bevorderen. De algemene beschrijving van de voor deze actie overwogen werkzaamheden komt voor in de bijlage.

Het doel van de actie is de uitvoering van onderling afgestemde O&O-onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden betreffende bovengenoemd onderwerp te bevorderen door middel van contracten tussen de bevorderende overheidsorganisaties enerzijds en industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten of gemeenschappelijke centra) anderzijds, of door middel van werkzaamheden die worden opgedragen aan openbare onderzoekinstellingen die bereid zijn in een multinationale associatie werkzaam te zijn.

Artikel 2

De voorziene duur der werkzaamheden voor de actie bestaat uit een tijdvak van ten hoogste drie jaar, tenzij de Ondertekenaars eenparig anders besluiten.

Artikel 3

Deze Overeenkomst kan door andere Europese Regeringen die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie en door de Europese Gemeenschappen worden ondertekend, mits de Ondertekenaars daarmee eenparig instemmen. Deze eenparige instemming is evenwel niet vereist tot aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst, mits het door de nieuwe Ondertekenaars uitgetrokken jaarlijkse bedrag voor de voor de actie beoogde werkzaamheden ten minste gelijk is aan het kleinste bedrag dat door de andere Ondertekenaars voor deze actie is uitgetrokken.

Artikel 4

Er is ingesteld een Comité van Beheer, hierna te noemen ti het Comité, » bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der Ondertekenaars. Elke vertegenwoordiger kan zich zo nodig doen vergezellen van deskundigen of adviseurs.

Het Comité stelt zijn Reglement van orde vast. In dit Reglement wordt het quorum voor de geldigheid van de besluitvorming van het Comité vastgesteld.

Het Comité doet gemotiveerde aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor onderzoek die eraan worden voorgelegd. Deze aanbevelingen worden met eenvoudige meerderheid opgesteld; de standpunten van de minderheid en de motivering daarvan kunnen in deze aanbevelingen worden vermeld.

Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème « Matériaux pour turbines à gaz »

Les Gouvernements

de la République fédérale d'Allemagne,
de la République française,
de la République italienne,
du Grand-Duché de Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas,
de la République d'Autriche,
de la Confédération suisse,
de la Suède,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

et la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier,

ci-après dénommés « Signataires »,

Ont accepté de participer à l'action concertée définie ci-dessous, ci-après dénommée, « action », et sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Les Signataires concertent entre eux leurs efforts dans l'action qui est entreprise en vue de promouvoir la recherche et le développement dans le domaine de la métallurgie sur le thème « Matériaux pour turbines à gaz ». La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

L'action a pour objet de stimuler l'exécution d'opérations de recherche et de développement concertées sur ledit thème, par la voie de contrats entre, d'une part, les organismes publics compétents et, d'autre part, les entreprises industrielles et les établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), ou par le moyen de travaux confiés à des établissements de recherche publics qui acceptent de travailler en s'associant sur une base multinationale.

Article 2

La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période ne dépassant pas trois ans, sauf décision contraire prise à l'unanimité par les Signataires.

Article 3

Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971, et des Communautés européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le montant annuel affecté par les nouveaux Signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal au montant le plus faible affecté à cette action par les autres Signataires.

Article 4

Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé « Comité », composé d'un représentant de chacun des Signataires. Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

Le Comité formule des recommandations motivées sur les propositions de recherches qui lui sont soumises. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

In het Comité beschikt elke vertegenwoordiger over één stem. Voor besluiten inzake procedurekwesties is een eenvoudige meerderheid vereist. Alle andere besluiten worden genomen met eenparigheid van stemmen; onthouding van een of meer vertegenwoordigers vormt geen beletsel voor het bereiken van de eenparigheid.

Artikel 5

Het Comité:

a) verzoekt de industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen, voorstellen in te dienen voor onderzoek, bij voorkeur op multinationale grondslag, betreffende het onderwerp van de actie;

b) bestudeert de voorstellen voor onderzoek die door de industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen worden ingediend;

c) doet aanbevelingen betreffende de taakverdeling over de industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen en doet aan de belanghebbende organisaties aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor contracten die zijns inziens in aanmerking komen, alsmede voor de looptijd daarvan;

d) bevordert de associaties tussen partners uit de verschillende landen;

e) volgt de voortgang der werkzaamheden en doet in voorkomend geval aanbevelingen voor de wijzigingen die nodig zijn in de oriëntering of de omvang der lopende werkzaamheden;

f) werkt programmavoorstellen uit voor de eventuele voortzetting van de werkzaamheden na het verstrijken van deze Overeenkomst;

g) publiceert jaarlijks een verslag over de stand van de werkzaamheden.

De door het Comité behandelde onderwerpen blijven vertrouwelijk.

Artikel 6

Op verzoek van de Ondertekenaars wordt het secretariaat van het Comité door de Commissie van de Europese Gemeenschappen wettelijk gevestigd.

Artikel 7

De bedragen voor de bijdragen aan de voor de actie beoogde werkzaamheden worden vastgesteld, worden als volgt over de Ondertekenaars omgeslagen:

Ondertekenaar	Maximaal jaarlijks bedrag in R.E.
Regeringen	
van de Bondsrepubliek Duitsland	500000
van de Franse Republiek	400000
van de Italiaanse Republiek	375000
van het Groothertogdom Luxemburg	100000
van het Koninkrijk der Nederlanden	100000
van de Republiek Oostenrijk	100000
van het Zwitserse Eedgenootschap	315000
van Zweden	100000
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	380000
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal	120 000

Deze bedragen bevatten zowel de bijdragen uit overheidsmiddelen, als die van de industriële ondernemingen en hun onderzoekcentra.

De eventuele gemeenschappelijke kosten, met uitzondering van de kosten van het secretariaat, worden gelijkelijk over de Ondertekenaars verdeeld.

Artikel 8

Voor elk contract is het bedrag van de financiële bijdrage van elke Ondertekenaar uit overheidsmiddelen in beginsel niet hoger dan 60 pct. voor contracten met industriële ondernemingen of hun onderzoekcentra en niet hoger dan 75 pct. voor contracten met andere onderzoekinstellingen. Dit geldt niet voor onderzoekorganisaties die geheel of in hoofdzaak door de overheid worden gefinancierd.

Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les décisions de procédure sont adoptées à la majorité simple. Toute autre décision est prise à l'unanimité; toutefois, l'abstention d'un ou de plusieurs représentants ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

Article 5

Le Comité:

a) invite les entreprises industrielles et les établissements de recherche à présenter des propositions de recherches, de préférence sur une base multinationale, concernant le thème de l'action;

b) examine les propositions de recherches soumises par les entreprises industrielles et les établissements de recherche;

c) recommande la répartition des tâches de recherche entre les entreprises industrielles et les établissements de recherche et adresse aux organismes intéressés des recommandations sur les propositions de contrats qui lui paraissent devoir être retenues, ainsi que sur leur durée;

d) favorise les associations entre partenaires de différents pays;

e) suit l'avancement des travaux et recommande, le cas échéant, les modifications nécessaires à l'orientation ou au volume des travaux en cours;

f) élabore les propositions de programmes pour la poursuite éventuelle des travaux après l'expiration du présent Accord;

g) publie annuellement un rapport sur l'état d'avancement des travaux.

Les sujets traités par le Comité doivent être considérés comme confidentiels.

Article 6

A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés européennes.

Article 7

Les moyens de recherche consacrés aux travaux prévus pour l'action se répartissent comme suit entre les Signataires:

Signataires	Montant maximum annuel prévu en U.C.
Gouvernements	
de la République fédérale d'Allemagne	500000
de la République française	400000
de la République italienne	375 000
du Grand-Duché de Luxembourg	100000
du Royaume des Pays-Bas	100000
de la République d'Autriche	100000
de la Confédération suisse	315000
de la Suède	100000
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	380000
Communauté européenne du Charbon et de l'Acier	120000

Ces montants comprennent à la fois les contributions sur fonds publics et celles des entreprises industrielles et de leurs centres de recherche.

Les frais communs éventuels, à l'exception des frais de secrétariat, sont répartis par parts égales entre les Signataires.

Article 8

Pour chaque contrat, le montant de la participation financière de chacun des Signataires qui est supporté par les fonds publics ne dépasse pas, en principe, 60 p.c. dans le cas de contrats passés avec des entreprises industrielles ou leurs centres de recherche, et 75 p.c. dans le cas de contrats passés avec les autres établissements de recherche. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux organismes de recherche financés entièrement ou essentiellement par les pouvoirs publics.

De Ondertekenaars hebben de mogelijkheid, desgewenst in hun contracten te bepalen dat bij welslagen van het onderzoek de bijdragen van de Staat geheel of gedeeltelijk worden terugbetaald.

Artikel 9

Verzoeken om contracten kunnen worden ingediend door, bij voorkeur onderling geassocieerde, industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen, die het beoogde onderzoek geheel of gedeeltelijk kunnen verrichten of sommige delen hiervan voor hun rekening en onder hun verantwoordelijkheid kunnen laten verrichten.

Artikel 10

De Ondertekenaars richten hun voorstellen voor onderzoek rechtstreeks, of door bemiddeling van hun bevoegde overheidsinstanties, tot het Secretariaat van het Comité.

De industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen die bereid zijn zich te associëren voor het voeren van een onderzoeksactie op multinationale grondslag, onderhandelen vrijelijk met elkander over de bijzonderheden van hun samenwerking.

Artikel 11

De Ondertekenaars dragen zorg voor het administratieve en financiële beheer van de contracten die zij sluiten.

Artikel 12

De Ondertekenaars nemen in de contracten een bepaling op waarbij de Industriële ondernemingen of de onderzoekinstellingen worden verplicht tot het indienen van periodieke verslagen omtrent de voortgang en van een eindverslag.

De venlgén omrent de voortgang worden op beperkte schaal en vertrouwelijk onder de Ondertekenaars en in het Comité verspreid, voor zover zij gedetailleerde technische gegevens bevatten. Het eindverslag, dat uitsluitend ten doel heeft een overzicht te geven van de verkregen resultaten, zal op veel grotere schaal worden verspreid, en wel ten minste onder de betrokken industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen van de landen waar onder de deelnemers aan de actie ressorteren.

Artikel 13

I. De Ondertekenaars nemen onverminderd de bepalingen van het nationale recht in de contracten voor onderzoek clausules op, op grond waarvan de volgende bepalingen kunnen worden toegepast zolang de uit de studies, het onderzoek of de ontwikkeling, hierna te noemen « het onderzoek », ontstaande rechten van industriële eigendom — welke rechten geen betrekking hebben op de know-how — blijven bestaan.

0) De rechten van industriële eigendom op de resultaten van het onderzoek, welke toebehoren aan de ondernemingen of onderzoekinstellingen die dit onderzoek hebben uitgevoerd of voor eigen rekening hebben doen uitvoeren, blijven hun eigendom; de Ondertekenaar die de contracten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, heeft gesloten, kan zich echter bepaalde rechten voorbehouden, welke dan in de contracten worden aangegeven.

Voor wat de met onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten en gemeenschappelijke centra) gesloten contracten betreft, kan echter worden overeengekomen dat de rechten van industriële eigendom toebehoren aan de betrokken Ondertekenaar of aan enige andere door hem aangewezen organisatie.

De aanvragen om rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek, zullen ter kennis van de Ondertekenaars worden gebracht door bemiddeling van de Staat of de organisatie die het onderzoek financiert.

b) Onverminderd het bepaalde in punt c) heeft de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek of die tijdens het onderzoek zijn verworven, de vrijheid licenties te verlenen of rechten van industriële eigendom over te dragen, mits hij de Ondertekenaars van zijn voornemen op de hoogte stelt door bemiddeling van de Staat of de organisatie die het onderzoek financiert.

c) Voor zover de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, die op het grondgebied van de betrokken Ondertekenaar van kracht zijnde wetten en reglementen en de eerder door de ondernemingen die onderzoekcontracten

Les Signataires ont la possibilité s'ils le désirent, de prévoir dans leurs contrats un remboursement total ou partiel des contributions de l'Etat en cas de succès de la recherche.

Article 9

Peuvent demander à bénéficier de contrats les entreprises industrielles et les établissements de recherche, de préférence associés entre eux, qui sont en mesure d'exécuter tout ou partie des recherches projetées ou d'en faire exécuter certaines parties pour leur compte et sous leur responsabilité.

Article 10

Les Signataires adressent leurs propositions de recherches directement ou par l'intermédiaire de leurs organismes publics compétents au secrétariat du Comité.

Les entreprises industrielles et les établissements de recherche qui consentent à s'associer en vue d'exécuter une action de recherche sur une base multinationale négocient librement entre eux les modalités de leur coopération.

Article 11

Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

Article 12

Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final, destiné seulement à rendre compte des résultats obtenus, fait l'objet d'une diffusion beaucoup plus large, couvrant au moins les entreprises industrielles et les établissements de recherche intéressés des pays dont relèvent les participants à l'action.

Article 13

1. Les Signataires insèrent dans les contrats de recherche, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés « recherche », ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire;

a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire de l'Etat ou de l'organisme qui finance la recherche.

b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous c), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire de l'Etat ou de l'organisme qui finance la recherche.

c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituent les Communautés européennes, les LOI et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de

hebben gesloten aangegane verplichtingen welke bij het sluiten van die contracten zijn bekendgemaakt, zich er niet tegen verzetten, heeft elke Ondertekenaar het recht zich te verzetten tegen het verlenen aan buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen van rechten van industriële eigendom, welke door ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten bij de uitvoering daarvan zijn verworven, indien op grond van deze rechten de buiten het grondgebied van de ondertekenaars gevestigde ondernemingen op het grondgebied van de Ondertekenaar kunnen fabriceren of verkopen.

d) In de navolgende gevallen is de houder van de rechten van industriële eigendom welke het resultaat zijn van het onderzoek, verplicht, op verzoek van een andere Ondertekenaar dan die welke het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, een licentie te verlenen :

- indien het erom gaat, op de gebieden van openbare veiligheid en volksgezondheid te voorzien in de eigen behoeften van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt;

- indien niet in de behoeften van de markt op het grondgebied van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt is voorzien, in welk geval de licentie wordt verleend aan een door genoemde Ondertekenaar aangewezen onderneming, ten einde deze in staat te stellen in de behoeften van die markt te voorzien. De licentie zal evenwel niet worden verleend indien de houder het bestaan van een wettige reden aantoont en met name de omstandigheid dat hij niet over voldoende termijn heeft beschikt.

Voor de verlening van deze licenties richt de verzoekende Ondertekenaar zich tot de Ondertekenaar die het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan.

Deze licenties worden verleend tegen billijke en redelijke voorwaarden en moeten het recht inhouden, op dezelfde voorwaarden een sub-licentie te verlenen. Zij kunnen op dezelfde voorwaarden mede betrekking hebben op de oudere rechten van industriële eigendom en de oudere aanvragen om eigendomsrechten die aan de licentieverlener toebehoren, voor zover zulks noodzakelijk is voor de exploitatie ervan.

2. De bepalingen van lid 1 zijn *mutatis mutandis* van toepassing op kennis die niet het voorwerp is van de rechten van industriële eigendom (*know-how*, enz.).

Artikel 14

Indien een der Ondertekenaars daarom vraagt, zullen de Ondertekenaars met elkander overleg plegen over elk probleem dat in verband staat met de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 15

1. Elke Ondertekenaar stelt de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de vervulling der formaliteiten die krachtens zijn interne bepalingen vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Voor de Ondertekenaars die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben gedaan, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op ontvangst van de kennisgeving waardoor de dekking van ten minste twee derde van het totaal der in artikel 7 genoemde bedragen gewaarborgd is.

Voor de Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst doen, treedt deze in werking op de datum van ontvangst van de kennisgeving.

De Ondertekenaars die de onder a) bedoelde kennisgeving nog niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kunnen gedurende een tijdvak van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen deelt aan elke Ondertekenaar de ontvangst van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst mede.

Artikel 16

Deze Overeenkomst, opgesteld in een exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elke Ondertekenaar.

recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

a) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété :

- lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;

- lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (*savoir-faire*, etc.).

Article 14

Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

Article 15

J. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la notification permettant la couverture d'au moins deux tiers du total des montants prévus à l'article 7.

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

Gedaan te Brussel, drieëntwintig november negentienhonderd | Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante
eenenzeventig. | et onze.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
Voor de Regering van het Koninkrijk België:
J. Van Der Meulen (19.12.1973)

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
Hans-Georg Sachs
Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland
bei den Europäischen Gemeinschaften
Hans-Hilger Haunschild
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

Pour le Gouvernement de la République française :
François-Xavier Ortoli
Ministre du Développement industriel et scientifique

Per il Governo della Repubblica italiana :
Camillo Ripamonti
Ministro per il coordinamento della ricerca
scientifica e tecnologica

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:
Marcel Mart
Ministre des Affaires économiques

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
E.M.J.A. Sassen
Ambassadeur,
Permanente Vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen

Für die österreichische Bundesregierung :
Herta Firnberg
Bundesminister für Wissenschaft und Forschung

Für den Schweizerischen Bundesrat :
Pour le Conseil fédéral suisse :
Per il Consiglio Federale Svizzero :
Hans-Peter Tschudi
Bundesrat, Vorsteher des Eidgenössischen Departement des Innern
Conseiller fédéral, Chef du Département Fédéral de l'Intérieur
Consigliere Federale, Capo del Dipartimento Federale dell'Interno

For the Government of Sweden:
Sven Backlund
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
Frederick Corfield
Minister for Aerospace

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl :
Pour la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier:
Per la Comunità Europea del Carbon e de l'Acciaio :
Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal :
Altiero Spinelli
Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Membre de la Commission des Communautés Européennes
Membra della Commissione delle Comunità Europee
Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Bijlage

Het onderzoek in het kader van de actie betreft de materialen voor vliegtuigmotoren, schepsturbines en turbines voor gebruik te land.

Het onderzoek dient niet gericht te zijn op het rechtstreeks ontwikkelen van nieuwe technologische procédés of van volkomen nieuwe materialen. De bedoeling is veeleer de eigenschappen en het gedrag van de meest geavanceerde materialen te bestuderen. De studies moeten praktische resultaten hebben, zoals een beter inzicht in de gebruiksmogelijkheden van de materialen, aanbevelingen voor verbeteringen van materialen en van procédés en het vastleggen van beproevingsmethoden.

De keuze van de onderwerpen is bepaald door de wens, de samenwerking allereerst op gang te brengen ten aanzien van onderwerpen met een onmiddellijk praktisch belang en langs wegen die binnen redelijke tijd tot concrete resultaten kunnen leiden.

Onderwerpen van onderzoek

Onderstaand programma heeft betrekking op chroom bevattende legeringen op basis van nikkel of kobalt en op titaniumlegeringen.

Corrosie bij hoge temperaturen en beschermende bekledingen :

Voor een beter inzicht in de mechanismen van de corrosievervalsing bij hoge temperaturen en voor een juiste keuze van de meest geschikte beproevingsmethoden zijn uitvoerige studies nodig. Uitgaande daarvan kunnen de mogelijkheden om de beschermde bekledingen te verbeteren en om zo mogelijk de corrosielevensduur van de teveringen zelf te vergroten op rationele wijze worden onderzocht.

De uit te voeren werkzaamheden hebben niet specifiek betrekking op de technieken van luchtfiltrering of op corrosie-inhibitoren. Met deze technieken moeten de industriële echter wel rekening houden voor een juiste oriëntering van het onderzoek dat zij voorstellen.

Metallurgische stabiliteit bij hoge temperaturen :

De metallurgische stabiliteit van de meest geavanceerde legeringen wordt bij hoge temperaturen bestudeerd; ook wordt de invloed van de belasting onderzocht. Het doel van deze studies is, meer fundamentele kennis te verschaffen, waardoor de beste thans bestaande legeringen kunnen worden verbeterd.

Vermoëning bij hoge temperatuur :

Het onderzoek wordt op twee problemen gericht :

- vermoëning bij langzaam verloopende belastingsveranderingen (low cycle fatigue), die een oorzaak van breuk van de turbine- en compressorrotoren kan zijn;
- thermische vermoëning, die een frequente oorzaak is van scheurvorming en breuk in de turbineschoepen.

De studies hebben betrekking op de beste beschikbare legeringen en worden zo opgezet dat het inzicht in de verschijnselen wordt verbeterd. Zij moeten leiden tot het vastleggen van geschikte beproevingsmethoden. Belangwekkend is de vraag of er betrekkingen bestaan tussen vermoëningsverschijnselen bij hoge temperatuur en de basiseigenschappen van de materialen.

Corrosie van titanium onder spanning :

Bestudering van de belangrijkste problemen in verband met de gevoeligheid van titaniumlegeringen voor scheurvorming door corrosie onder spanning.

Metallurgische homogeniteit en fysische gebreken van gietstukken :

Bestudering hoe plaatselijke heterogeniteit van de samenstelling of van de microstructuur de betrouwbaarheid beïnvloedt. Onderzoek van de mogelijkheden, met niet-destructieve controlemethoden heterogeniteiten op te sporen.

Bestudering van de oorsprong van microholten en microscheuren in lijngietwerk zou van groot belang zijn voor de toekomstige verbetering van de procédés.

Smeedstructuren :

Bestudering van de invloed van smeedstructuren op de mechanische eigenschappen van nikkel-, kobalt- en titaniumlegeringen.

Annexe

Les travaux de recherche qui seront effectués dans le cadre de l'action concernent les matériaux destinés aux moteurs d'aviation ainsi qu'aux turbines terrestres ou marines.

Ils ne devraient pas consister à développer directement de nouveaux procédés technologiques ni des matériaux entièrement nouveaux. Il s'agira plutôt d'études relatives aux propriétés ou au comportement des matériaux les plus avancés. Les études devront avoir des résultats pratiques, tels qu'une meilleure connaissance des possibilités d'emploi des matériaux, des recommandations relatives aux améliorations des matériaux et des procédés, ainsi que la définition de méthodes d'essai.

Le choix des sujets répond au souci d'engager la coopération d'abord sur les sujets d'importance pratique immédiate et dans les voies susceptibles d'aboutir à des résultats concrets dans des délais raisonnables.

Sujets de recherche

Le programme défini ci-dessous concerne les alliages à base de nickel ou de cobalt contenant du chrome et les alliages de titane.

Corrosion à haute température et revêtements protecteurs :

Des études détaillées sont nécessaires pour mieux connaître les mécanismes des phénomènes de corrosion à chaud et pour choisir correctement les méthodes d'essai les plus adéquates. Elles permettront de rechercher de manière rationnelle les possibilités d'améliorer les revêtements protecteurs et, si possible, d'accroître la résistance à la corrosion des alliages eux-mêmes.

Les travaux à entreprendre ne porteront pas spécifiquement sur les techniques de filtration de l'air ni sur des additifs inhibiteurs. Les industriels tiendront cependant compte de ces techniques pour orienter correctement les recherches qu'ils proposeront.

Stabilité métallurgique à haute température :

La stabilité métallurgique des alliages les plus avancés sera étudiée à haute température; on examinera également l'influence de la contrainte appliquée. Ces études auront pour but de fournir des données de base plus précises permettant d'améliorer les meilleurs alliages existants.

Fatigue à haute température :

Les travaux seront centrés sur deux problèmes :

- la fatigue oligocyclique (low cycle fatigue), qui peut être une cause de rupture des disques de turbine et de compresseur;
- la fatigue thermique, qui est une cause fréquente de fissuration et de rupture des aubes de turbine.

Les études porteront sur les meilleurs alliages disponibles et seront conçues de manière à améliorer la connaissance des phénomènes. Elles devraient aboutir à la définition de méthodes d'essai adéquates. Il sera intéressant de voir s'il existe des relations entre les phénomènes de fatigue à haute température et les caractéristiques de base des matériaux.

Corrosion sous tension du titane :

Etude des principaux problèmes liés à la susceptibilité des alliages de titane à la fissuration par corrosion sous tension.

Homogénéité métallurgique et défauts physiques des produits coulés :

Etude de l'influence des hétérogénéités locales de composition ou de microstructure sur la fiabilité. Examen des possibilités de détection des hétérogénéités par des méthodes de contrôle non destructif.

L'étude de l'origine des microretassures et des microcraques dans les pièces produites par coulée de précision serait d'un grand intérêt pour l'amélioration future des procédés.

Structures métallurgiques obtenues par forgeage :

Etude de l'influence des structures obtenues par forgeage sur les caractéristiques mécaniques des alliages de nickel, de cobalt et de titane.

Lasbaarheid van legeringen :

De fysische hoedanigheid van lasverbindingen (microscheuren), en hun mechanische eigenschappen en metallurgische structuur zullen worden bestudeerd. Speciale aandacht zal worden gegeven aan de lasbaarheid van fijngegoten legeringen.

Invloed van de bewerking op de betrouwbaarheid :

Onderzoek naar de metallurgische oorzaken van de verslechtering van de vermoeiingskarakteristieken, speciaal door slijpen van titanium en door elektrochemische bewerking.

Legeringen met gerichte structuur :

De mechanische eigenschappen van door gerichte stolling geproduceerde stukken, de invloed van de metallurgische structuur en de mogelijkheden, de samenstelling van de legeringen aan te passen ter verkrijging van optimale eigenschappen der producten zullen worden bestudeerd.

Pseudo-eutectische legeringen met gerichte structuur :

Bestudering van de eigenschappen van de materialen op kamertemperatuur en bij hoge temperaturen. Onderzoek naar verbeterde samenstellingen.

Volgens een poedermetallurgieproces geproduceerde, verbeterde legeringen :

Bestudering van de eigenschappen van mnikkel- en kobaltlegeringen die volgens de poedermetallurgietechniek zijn verkregen. Bestudering van de invloed van de natuurkundige eigenschappen en de scheikundige samenstelling van de poeders.

Overeenkomst voor liet 1/oeNft va een pumeDIIIce, Europete adle op het aebf4 van de metallurgie met al. onderwerp c akrijleD, fûrieken oer de .&Iod... van zeewlder »

De Regeringen van :

de Bondsrepubliek Duitsland,

Spanje,

de Franse Republiek,

de Italiaanse Republiek,

het Koninkrijk der Nederlanden,

de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië,

de Republiek Oostenrijk,

hierna te noemen « Ondertekenaars »,

Hebben zich bereid verklaard, deel te nemen aan de hieronder omschreven gezamenlijke actie, hierna te noemen de actie, en hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

Artikel I

De Ondertekenaars stemmen hun werklzaamheden in de actie op elkaar af, met het doel, het onderzoek en de ontwikkeling op het gebied van de metallurgie betreffende het onderwerp : materialen, voor labrieken voor de ontzouting van zeewater te bevorderen. De algemene beschrijving van de voor deze actie overwogen werklzaamheden is opgenomen in de bijlage.

Het doel van de actie is de uitvoering van gecoördineerde onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden betreffende bovengenoemd onderwerp te bevorderen door middel van contracten tussen de bevoegde overheidsinstellingen enerzijds, en de industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten en gemeenschappelijke centra) anderzijds, of door middel van werkzaamheden die worden opgedragen aan openbare onderzoekinstellingen die bereid zijn in een multinationale associatie werkzaam te zijn.

Artikel 2

De verwachte duur der werkzaamheden voor de actie zal een tijdvak beslaan van ten hoogste drie jaar, tenzij de Ondertekenaars eenparig anders besluiten.

Artikel 3

Deze Overeenkomst kan door andere Europese Regeringen die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie en door de Europese

Soudabilité des alliages :

On étudiera la qualité physique des joints soudés (microfissures), leurs propriétés mécaniques et leur structure métallurgique. On s'intéressera plus spécialement à la soudabilité des alliages de coulée de précision.

Influence de l'usinage sur la fiabilité :

Etude des causes métallurgiques de la détérioration des caractéristiques de fatigue, en particulier en ce qui concerne la rectification du titane et l'usinage électrochimique.

Alliage à structure orientée :

On étudiera les propriétés mécaniques des pièces produites par solidification orientée, l'influence de la structure métallurgique et les possibilités d'adaptation de la composition des alliages en vue d'optimiser les caractéristiques des produits.

Alliages pseudo-eutectiques à structure orientée :

Etude des propriétés des matériaux à température ambiante et à haute température. Recherche de compositions améliorées.

Alliages améliorés produits par métallurgie des poudres :

Etude des propriétés des alliages à base de nickel ou de cobalt obtenus par les techniques de métallurgie des poudres. Etude de l'influence des propriétés physiques et de la composition chimique des poudres.

Accord pour la mise en œuvre d'aoe action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie SUR le thème « Matériaux pour les usines de dessalement de l'eau de mer »

Les Gouvernements :

de la République fédérale d'Allemagne,

de l'Espagne,

de la République française,

de la République italienne,

du Royaume des Pays-Bas,

de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

de la République d'Autriche,

ci-après dénommés « Signataires »,

Ont accepté de participer à l'action concertée définie ci-dessous, ci-après dénommés « l'action », et sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Les Signataires concertent entre eux leurs efforts dans l'action qui est entreprise en vue de promouvoir la recherche et le développement dans le domaine de la métallurgie sur le thème « Matériaux pour les usines de dessalement de l'eau de mer ». La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

L'action a pour objet de stimuler l'exécution d'opérations de recherche et de développement coordonnées sur ledit thème par la voie de contrats entre, d'une part, les organismes publics compétents et, d'autre part, les entreprises industrielles et les établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs, ou par le moyen de travaux confiés à des établissements de recherche publics qui acceptent de travailler en s'associant sur une base multinationale.

Article 2

La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période ne dépassant pas trois ans, sauf décision contraire prise à l'unanimité par les Signataires.

Article 3

Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 et des Communautés

Gemeenschappen worden ondertekend, mits de Ondertekenaars daarmee eenparig instemmen. Deze eenparige instemming is evenwel niet vereist tot aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst, mits het door de nieuwe Ondertekenaars uitgetrokken bedrag voor de voor de actie beoogde werkzaamheden ten minste gelijk is aan 40000 rekeneenheden per jaar.

Artikel 4

Er is ingesteld een Comité van Beheer, hierna te noemen « het Comité », bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der Ondertekenaars. Elke vertegenwoordiger kan zich zo nodig doen vergezellen van deskundigen of adviseurs.

Het Comité stelt zijn Reglement van orde vast. In dit Reglement wordt het quorum voor de geldigheid van de besluitvorming van het Comité vastgesteld.

Het Comité doet gemotiveerde aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor onderzoek die eraan worden voorgelegd. Deze aanbevelingen worden met eenvoudige meerderheid opgesteld; de standpunten van de minderheid en de motivering daarvan kunnen in deze aanbevelingen worden vermeld.

In het Comité beschikt elke vertegenwoordiger over één stem. Voor besluiten inzake procedurezaken is een eenvoudige meerderheid vereist. AUE andere besluiten worden genomen met eenparigheid van stemmen; onthouding van een of meer vertegenwoordigers vormt geen beletsel voor het bereiken van een eenparigheid.

Artikel 5

Het Comité:

a) verzoekt de industriële ondernemingen en de onderzoeksinstituten voorstellen in te dienen voor onderzoek, bij voorkeur op multinationale grondslag, betreffende het onderwerp van de actie;

b) doet de voorstellen voor onderzoek die door de industriële ondernemingen en de onderzoeksinstituten worden ingediend;

c) doet aanbevelingen betreffende de taakverdeling over de industriële ondernemingen en de onderzoeksinstituten, en doet aan de belanghebbende organisaties aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor contracten die zijns inziens in aanmerking komen, alsmede voor de looptijd daarvan;

d) bevordert de samenwerking tussen partners uit de verschillende landen;

e) volgt de voortgang der werkzaamheden en beveelt in voorkomend geval de wijzigingen aan die nodig zijn in de oriëntering of de omvang der lopende werkzaamheden;

f) werkt programmavoorstellen uit voor de eventuele voortzetting van de werkzaamheden na het verstrijken van deze Overeenkomst;

g) publiceert jaarlijks een verslag over de stand van de werkzaamheden.

De door het Comité behandelde onderwerpen zijn vertrouwelijk.

Artikel 6

Op verzoek van de Ondertekenaars wordt het secretariaat van het Comité door de Commissie van de Europese Gemeenschappen waargenomen.

Artikel 7

De bedragen voor onderzoek die aan de voor de actie vastgestelde werkzaamheden worden besteed, worden als volgt over de Ondertekenaars omgeslagen:

Ondertekenaars	Maximaal jaarlijks bedrag in R.E.
—	—
Regering	
van de Republiek Duitsland	200000
van Spanje	40000
van de Franse Republiek	200000
van de Italiaanse Republiek	100000
van het Koninkrijk der Nederlanden	80 000
van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië	50000
van de Republiek Oostenrijk	80000

européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, à condition que le montant affecté par les nouveaux Signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal à 40000 unités de compte par an.

Article 4

Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé « Comité », composé d'un représentant de chacun des signataires. Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

Le Comité formule des recommandations motivées sur les propositions de recherches qui lui sont soumises. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les décisions de procédure sont adoptées à la majorité simple. Toute autre décision est prise à l'unanimité; toutefois, l'abstention d'un ou plusieurs représentants ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

Article 5

Le Comité:

a) invite les entreprises industrielles et les établissements de recherche à présenter des propositions de recherches, de préférence sur une base multinationale, concernant le thème de l'action;

b) examine les propositions de recherches soumises par les entreprises industrielles et les établissements de recherche;

c) recommande la répartition des tâches de recherche entre les entreprises industrielles et les établissements de recherche et adresse aux organismes intéressés des recommandations sur les propositions de contrats qui lui paraissent devoir être retenues ainsi que sur leur durée;

d) favorise les associations entre partenaires des différents pays;

e) suit l'avancement des travaux et recommande, le cas échéant, les modifications nécessaires à l'orientation ou au volume des travaux en cours;

f) élabore les propositions de programmes pour la poursuite éventuelle des travaux après l'expiration du présent accord;

g) publie annuellement un rapport sur l'état d'avancement des travaux.

Les sujets traités par le Comité doivent être considérés comme confidentiels.

Article 6

A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés européennes.

Article 7

Les moyens de recherche consacrés aux travaux prévus pour l'action se répartissent comme suit entre les Signataires:

Signataires	Montant maximum annuel prévu en U.C.
—	—
Gouvernements	
de la République fédérale d'Allemagne	200000
de l'Espagne	40 000
de la République française	200000
de la République italienne	100000
du Royaume des Pays-Bas	80000
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie	50000
de la République d'Autriche	80000

Deze bedragen omvatten zowel de bijdragen uit overheidsmiddelen als die van de industriële ondernemingen en hun onderzoekcentra.

De eventuele gemeenschappelijke kosten, met uitzondering van de kosten van het secretariaat, worden gelijkelijk over de Ondertekenaars omgeslagen.

Artikel 8

Voor elk contract is het bedrag van de financiële bijdrage van elke Ondertekenaar uit overheidsmiddelen in beginsel niet hoger dan 60 pet. voor contracten met industriële ondernemingen of hun onderzoekcentra, en niet hoger dan 75 pet. voor contracten met andere onderzoekinstellingen. Dit geldt niet voor onderzoekinstellingen die geheel of in hoofdzaak door de overheid worden gefinancierd.

De Ondertekenaars hebben de mogelijkheid, desgewenst in hun contracten te bepalen dat bij welslagen van het onderzoek de bijdragen van de Staat geheel of gedeeltelijk worden terugbetaald.

Artikel 9

Verzoeken om contracten kunnen worden ingediend door, bij voorkeur onderling geassocieerde, onderzoekinstellingen en industriële ondernemingen, die het beoogde onderzoek geheel of gedeeltelijk kunnen verrichten of sommige delen hiervan voor hun rekening en onder hun verantwoordelijkheid kunnen laten verrichten.

Artikel 10

De Ondertekenaars richten hun voorstellen voor onderzoek rechtstreeks of door bemiddeling van hun bevoegde overheidsinstanties tot het secretariaat van het Comité.

De Industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen die bereid zijn liever te associëren voor het voeren van een onderzoek aan op multinationale grondslag, onderhandelen vrijelijk met elkaar over de bijzonderheden van hun samenwerking.

Artikel 11

De Ondertekenaars dragen zorg voor het administratieve en financiële beheer van de contracten die zij sluiten.

Artikel 12

De Ondertekenaars nemen in de contracten een bepaling op waarbij de industriële ondernemingen of de onderzoekinstellingen worden verplicht tot het indienen van periodieke verslagen omtrent de voortgang en van een eindverslag.

De verslagen omtrent de voortgang worden op beperkte schaal en vertrouwelijk onder de Ondertekenaars en in het Comité verspreid, voor zover zij gedetailleerde technische gegevens bevatten. Het eindverslag, dat uitsluitend ten doel heeft een overzicht te geven van de verkregen resultaten, tal op veel grotere schaal worden verspreid, en wel ten minste onder de betrokken industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen van de landen waaronder de deelnemers aan de actie ressorteren.

Artikel 13

1. De Ondertekenaars zullen onverminderd de bepalingen van het nationale recht in de contracten voor onderzoek clausules opnemen op grond waarvan de volgende bepalingen kunnen worden toegepast zolang de uit de studies, het onderzoek of de ontwikkeling, hierna te noemen « het onderzoek », ontstaande rechten van industriële eigendom - welke rechten geen betrekking hebben op de know-how - blijven bestaan.

a) De rechten van industriële eigendom op de resultaten van het onderzoek welke toebehoren aan de ondernemingen of onderzoekinstellingen die dit onderzoek hebben uitgevoerd of voor eigen rekening hebben doen uitvoeren, blijven hun eigendom; de Ondertekenaar die de contracten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, heeft gesloten, kan zich echter bepaalde rechten voorbehouden, welke dan in de contracten worden aangegeven.

Voor wat de met onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten en gemeenschappelijke centra) gesloten contracten betreft, kan echter worden overeengekomen dat de rechten van industriële eigendom toebehoren aan de betrokken Ondertekenaar of aan enige andere door hem aangewezen organisatie.

Ces montants comprennent à la fois les contributions sur fonds publics et celles des entreprises industrielles et de leurs centres de recherche.

Les frais communs éventuels, à l'exception des frais de secrétariat, sont répartis par parts égales entre les Signataires.

Article 8

Pour chaque contrat, le montant de la participation financière de chacun des Signataires qui est supporté par les fonds publics ne dépasse pas, en principe, 60 p.c. dans le cas de contrats passés avec des entreprises industrielles ou leurs centres de recherche, et 75 p.c. dans le cas de contrats passés avec les autres établissements de recherche. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux organismes de recherche financés entièrement ou essentiellement par les pouvoirs publics.

Les Signataires ont la possibilité, s'ils le désirent, de prévoir dans leurs contrats un remboursement total ou partiel des contributions de l'Etat en cas de succès de la recherche.

Article 9

Peuvent demander à bénéficier de contrats les entreprises industrielles et les établissements de recherche, de préférence associés entre eux, qui sont en mesure d'exécuter tout ou partie des recherches projetées ou d'en faire exécuter certaines parties pour leur compte et sous leur responsabilité.

Article 10

Les Signataires adressent leurs propositions de recherches directement ou par l'intermédiaire de leurs organismes publics compétents au secrétariat du Comité.

Les entreprises industrielles et les établissements de recherche qui consentent à s'associer en vue d'exécuter une action de recherche sur une base multinationale négocient librement entre eux les modalités de leur coopération.

Article 11

Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

Article 12

Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final, destiné seulement à rendre compte des résultats obtenus, fait l'objet d'une diffusion beaucoup plus large, couvrant au moins les entreprises industrielles et les établissements de recherche intéressés des pays dont relèvent les participations à l'action.

Article 13

1. Les Signataires insèrent dans les contrats de recherche sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études de recherches ou du développement, ci-après dénommés « recherche », ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire :

a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

De aanvragen om rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek, zullen ter kennis van de Ondertekenaars worden gebracht door bemiddeling van de Staat of de organisaties die het onderzoek financiert.

b) Onverminderd het bepaalde in punt c), heeft de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek of die tijdens het onderzoek zijn verworven, de vrijheid licenties te verlenen of rechten van industriële eigendom over te dragen, mits hij de Ondertekenaars van zijn voornemen op de hoogte stelt door bemiddeling van de Staat of de organisatie die het onderzoek financiert.

c) Voor zover de bepalingen van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, de op het grondgebied van de betrokken Ondertekenaar van kracht zijnde wetten en reglementen en de eerder door de ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten aangegane verplichtingen welke bij het sluiten van die contracten zijn bekendgemaakt, zich er niet tegen verzetten, heeft elke Ondertekenaar het recht zich te verzetten tegen het verlenen aan buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen van rechten van industriële eigendom welke door ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten bij de uitvoering daarvan zijn verworven, indien op grond van deze rechten de buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen op het grondgebied van de Ondertekenaar kunnen fabriceren of verkopen.

d) In de navolgende gevallen is de houder van de rechten van industriële eigendom verplicht, op verzoek van een andere Ondertekenaar dan die welke het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, een licentie te verlenen :

- Indien het erom gaat, op de gebieden van openbare veiligheid en volksgoedheid te voorzien in de eigen behoeften van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt;

- Indien niet in de behoeften van de markt op het grondgebied van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt is voorzien, in welk geval de licentie wordt verleend aan een door genoemde Ondertekenaar aangewezen onderneming, ten einde deze in staat te stellen in de behoeften van die markt te voorzien. De licentie wordt evenwel niet verleend indien de houder het bestaan van een wettige reden aantoont en niet name de omstandigheid dat hij niet over voldoende termijn heeft beschikt.

Voor de verlening van deze licenties richt de verzoekende Ondertekenaar zich tot de Ondertekenaar die het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan.

Deze licenties worden verleend tegen billijk en redelijke voorwaarden en moeten het recht inhouden, op dezelfde voorwaarden een sub-licentie te verlenen. Zij kunnen op dezelfde voorwaarden mede betrekking hebben op de oudere rechten van industriële eigendom en de oudere aanvragen om eigendomsrechten die aan de licentieverlener toebehoren, voor zover zulks noodzakelijk is voor de exploitatie ervan.

2. De bepalingen van lid 1, zijn mutatis mutandis van toepassing op kennis die niet het voorwerp is van de rechten van Industriële eigendom (know-how, enz.).

Artikel 14

Indien een der Ondertekenaars daarom verzoekt, plegen de Ondertekenaars met elkander overleg over elk probleem dat in verband staat met de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 15

1. Elke Ondertekenaar stelt de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de vervulling der formaliteiten die kraehtens zijn interne bepalingen verlost zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Voor de Ondertekenaars die in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben gedaan, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de ontvangst van de kennisgeving waardoor de dekking van ten minste twee derde van het totaal der in artikel 7 genoemde bedragen gewaarborgd is.

Voor de Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst doen, treedt deze in werking op de datum van ontvangst van de kennisgeving.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire de l'Etat ou l'organisme qui finance la recherche.

b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous c), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire de l'Etat ou de l'organisme qui finance la recherche.

c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituent les Communautés Européennes, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

d) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété :

- lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;

- lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits. La licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. Les dispositions du paragraphe 1, s'appliquent mutatis mutandis aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, etc.).

Article 14

Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

Article 15

1. Chacun des Signataires notifie au Secrétariat Général du Conseil des Communautés Européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la notification permettant la couverture d'au moins deux tiers du total des montants prévus à l'article 7.

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

De Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving nog niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kunnen gedurende een tijdvak van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen deelt aan elke Ondertekenaar de ontvangst van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst mede.

Artikel 16

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elke Ondertekenaar.

Gedaan te Brussel, dertwintig november negentienhonderdeenzeventig.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur de présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés Européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Voor de Regering van het Koninkrijk België :
J. Van Der Meulen (09.12.1973)

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
Hans-Georg Sachs

Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland
bei den Europäischen Gemeinschaften
Hans Hilger Haunschild
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
José Maria Lopez de Letona
Ministre de l'Industrie

Pour le Gouvernement de la République française :
François-Xavier Ortoli
Ministre du Développement industriel et scientifique

Per il Governo della Repubblica italiana :
Camillo Ripamonti
Ministro per il coordinamento della ricerca scientifica e tecnologica

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
J. Dondelinger (5.7.1973)

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
E.M.J.A. Sassen
Ambassadeur Permanente / Vertegenwoordiger van Nederland
bij de Europese Gemeenschappen

For the Federal Executive Council of
the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :
Trpe Jakolevski
Member of the Federal Executive Council of S.F.R.Y.

Für die österreichische Bundesregierung
Herta Firnberg
Bundesminister für Wissenschaft und Forschung

For the Government of the United Kingdom :
of Great Britain and Northern Ireland :
A.M. Palliser (16.6.1972)

Bijlage

De materialen waarop het hieronder beschreven onderzoekprogramma betrekking heeft, zijn bestemd voor volgens het distillatieprincipe werkende ontzoutingsfabrieken, waarvoor de benodigheden het best bekend zijn. De temperaturen bij de uitvoering van het proces mogen niet hoger zijn dan 120° C. Bij hogere temperaturen heeft men te kampen met moeilijk oplosbare problemen in verband met de korstvorming en de mechanische bestendigheid van verschillende delen van de fabriek.

Bij het onderzoek wordt rekening gehouden met de economische begrenzing voor de werking van de fabrieken (bijvoorbeeld maximumsnelheden) en met de mogelijkheden van voorbehandeling van het water. Behalve de in punt 3 genoemde waarnemingen in de fabriek, omvat het programma geen specifiek onderzoek met betrekking tot de chemie van water.

Onderwerpen van onderzoek: (gerangschikt naar prioriteit)

1. Licht gelegerde staalsoorten.

Onderzoek naar de eigenschappen van licht gelegerde staalsoorten (met aluminium, chroom, enz.), die een zeer goede bestendigheid bezitten tegen corrosie door warm zeewater (vorming van een beschermend laagje vastgehecht oxyde) en geschikt kunnen zijn om als bouw materiaal voor ontzoutingsfabrieken te worden gebruikt. De prijs van dit staal moet lager zijn dan het dubbele van de prijs van koolstofstaal.

Indien in de loop van het programma goede staalsoorten worden ontwikkeld dan zullen zij in bestaande proefinstallaties worden getest.

2. Koperlegeringen.

Onderzoek naar de mogelijkheden tot verbetering van de goedkoopste koperlegeringen voor wat betreft hun bestendigheid tegen corrosie-erosie in normaal zeewater en meer in het bijzonder in verontreinigd zeewater (aanwezigheid van sulfiden en ammoniak). Proefnemingen met de beste legeringen in bestaande proefkruislopen.

3. Onderzoek van het gedrag in de praktijk van buizen van uitwisselaars in grote ontzoutingsfabrieken.

Dit onderzoek zal in enkele nader aan te wijzen fabrieken worden verricht.

Doel van het onderzoek is de vaststelling van de eigenschappen van het water in de fabriek, de meting van de corrosiesnelheden en het nagaan van de oorzaken van breuk of van gaworming in de buizen.

of. Beton.

Onderzoek naar de optimale omslagigbeder voor het gebruik van verbeterde betonsoorten voor de bouw van grote fabrieken (gewapend beton, spanbeton).

Onderzoek naar enkele belangrijke eigenschappen, zoals de bestendigheid tegen warm water en tegen erosie en het gedrag en de bescherming van de armaturen. Bouw van modellen van voldoende afmetingen voor significante proeven.

Onderzoek van polymeerbeton ter verkrijging van de technische gegevens die noodzakelijk zijn voor het opstellen van een ontwerp voor een fabriek waarin dergelijke materialen worden gebruikt.

5. Beschermende bekledingen voor bouwstaal.

Doel van de onderzoekingen is :

-- vaststelling van de aard van het kleervermogen van de bekleding op staal en van de factoren die dit kleervermogen nadelig beïnvloeden;

-- verkrijging van gegevens over de eigenschappen, met name poreusheid en permeabiliteit van de beste soorten bekleding die beschikbaar zijn, alsmede over het verloop daarvan in de tijd;

-- ontwikkeling van passende methodes voor de kwaliteitscontrole.

Er dient een proefinstallatie te worden gebouwd voor het onderzoek op de betrouwbaarheid van de bekleding en in nagebootste bedrijfsomstandigheden.

Annexe

Les matériaux concernés par le programme de recherche décrit ci-dessous sont destinés aux usines de dessalement par distillation pour lesquelles les besoins sont les mieux définis. Les températures de fonctionnement à envisager ne doivent pas dépasser 120° C. Au-delà de cette température, les incrustations et la résistance mécanique de diverses structures de l'usine posent des problèmes difficiles.

Les recherches seront orientées compte tenu des limites économiques de fonctionnement des usines (vitesses maximales, par exemple) et des possibilités de prétraitement des eaux. Le programme ne comporte pas d'études spécifiques sur la chimie des eaux en dehors des observations en usine qui sont prévues au point 3.

Sujet de recherche: (dans l'ordre des priorités retenues)

1. Aciers faiblement alliés.

Etude de propriétés d'aciers faiblement alliés (contenant de l'aluminium, du chrome, etc.) ayant une très bonne résistance à la corrosion par l'eau de mer chaude (formation d'une pellicule protectrice d'oxyde adhérent) et qui puissent convenir comme matériaux de structure des usines de dessalement. Le coût de ces aciers devrait être inférieur au double du prix des aciers au carbone.

Si de bons aciers sont développés au cours de ce programme, ils seront testés dans des installations d'essai existantes.

2. Alliages de cuivre.

Etude des possibilités d'améliorer les alliages de cuivre les moins chers en ce qui concerne leur résistance à la corrosion-érosion dans l'eau de mer normale et plus particulièrement dans l'eau de mer polluée (présence de sulfures et d'ammoniaque). Essai des meilleurs alliages dans des boucles d'essai existantes.

3. Etude du comportement en service des tubes, d'échangeurs dans les grandes usines de dessalement.

Cette étude sera faite dans quelques usines à déterminer.

Le but de l'étude est de caractériser les propriétés de l'eau dans l'usine, de mesurer les vitesses de corrosion, d'identifier les causes de rupture ou de percée des tubes.

of. Béton.

Etude des conditions optimales d'emploi de bétons améliorés pour la construction de grandes usines (béton armé, béton précontraint).

Etude de quelques propriétés importantes, telles que la résistance à l'eau chaude, la résistance à l'érosion, le comportement des armatures et leur protection. Construction de modèles de dimensions adéquates pour des essais significatifs.

Etude des bétons à polymères en vue de rassembler les données techniques nécessaires pour établir un projet d'usine utilisant de tels matériaux.

5. Revêtements protecteurs pour aciers de construction.

Les études auront pour but de :

-- préciser la nature de l'adhérence des revêtements aux pièces en acier et les facteurs qui affectent cette adhérence;

-- fournir des données sur les propriétés (notamment porosité et perméabilité) des meilleurs revêtements disponibles et sur leur évolution dans le temps;

-- développer des méthodes adéquates de contrôle de qualité.

Une installation d'essai devrait être construite pour étudier la fiabilité des revêtements dans les conditions de fonctionnement simulées.

Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuhygiëne met als onderwerp «Onderzoek naar het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer».

De Regeringen van

Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
Spanje,
de Franse Republiek,
het Koninkrijk Griekenland,
de Italiaanse Republiek,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië,
de Republiek Oostenrijk,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

De Europese Gemeenschappen voor Kolen en Staal,

hierna te noemen «Ondertekenaars».

Hebben zich bereid verklaard, deel te nemen aan de hieronder omschreven actie, hierna te noemen «de actie», en hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

De Ondertekenaars coördineren hun arbeid in de actie, die bestaat in het uitvoeren van onderzoek naar het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer. De algemene beschrijving van de voor deze actie beoogde werkzaamheden staat in de bijlage.

Het onderzoek vindt in hoofdzaak plaats door middel van werkzaamheden die worden opgedragen aan openbare onderzoeksinstituten die bereid zijn, in een multinationale associatie werkzaam te zijn. Er kunnen evenwel ook contracten worden gesloten tussen een of meer belanghebbende Ondertekenaars, enerzijds, en industriële ondernemingen en andere onderzoeksinstituten (particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten of gemeenschappelijke centra) anderzijds.

Artikel 2

De voorziene duur der werkzaamheden voor de actie bestaat een tijdvak van vier jaar.

Artikel 3

Deze Overeenkomst kan door andere Europese Regeringen die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie en door de Europese Gemeenschappen worden ondertekend indien de Ondertekenaars daarmee eenparig instemmen. Deze eenparige instemming is evenwel niet vereist tot aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst, mits het door de nieuwe Ondertekenaars uitgetrokken bedrag voor de voor de actie beoogde werkzaamheden ten minste gelijk is aan 20 000 rekeneenheden per jaar.

Artikel 4

Er is ingesteld een Comité van Beheer, hierna te noemen «het Comité», bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der Ondertekenaars. Elke vertegenwoordiger kan zich zo nodig doen vergezellen van deskundigen of adviseurs.

Het Comité stelt zijn Reglement van Orde vast. In dit Reglement wordt het quorum voor de geldigheid van de besluitvorming van het Comité vastgesteld.

Het Comité doet gemotiveerde aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor onderzoek die eraan worden voorgelegd en met betrekking tot de oriëntering en de omvang van de werkzaamheden. Deze aanbevelingen worden met eenvoudige meerderheid opgesteld; de standpunten van de minderheid en de motivering daarvan kunnen in deze aanbevelingen worden vermeld.

In het Comité beschikt elke vertegenwoordiger over één stem. Voor besluiten inzake procedurezaken is een eenvoudige meerderheid vereist. Alle andere besluiten worden genomen met eenparigheid van stemmen: onthouding van een of meer vertegenwoordigers vormt geen beletsel voor het bereiken van de eenparigheid.

Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances sur le thème «Recherches sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère».

Les Gouvernements

du Danemark,
de la République fédérale d'Allemagne,
de l'Espagne,
de la République française,
du Royaume de Grèce,
de la République Italienne,
du Royaume des Pays-Bas,
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,
de la République d'Autriche,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

et la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,

ci-après dénommés «Signataires».

Ont accepté de participer à l'action définie ci-dessous; et après dénommée «action», et sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Les Signataires coordonnent entre eux leurs efforts dans l'action qui consiste en travaux de recherche sur le comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère. La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

Les opérations de recherche sont effectuées essentiellement par le moyen de travaux confiés à des établissements publics de recherche qui acceptent de travailler en s'associant sur une base multinationale. Toutefois, des contrats peuvent être conclus entre, d'une part, le ou les Signataires intéressés et, d'autre part, les entreprises industrielles et les autres établissements de recherche (centres de recherche privés, instituts universitaires ou centres communs).

Article 2

La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période de quatre ans.

Article 3

Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 et des Communautés européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le montant affecté par les nouveaux Signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal à 20 000 unités de compte par an.

Article 4

Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé «Comité», composé d'un représentant de chacun des Signataires. Chaque représentant peut, en cas de besoins, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité élabore son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

Le Comité formule des recommandations motivées sur les propositions de recherches qui lui sont soumises ainsi que sur l'orientation et le volume des travaux à prévoir. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les décisions de procédure sont adoptées à la majorité simple. Toute autre décision est prise à l'unanimité; toutefois, l'abstention d'un ou de plusieurs représentants ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

Artikel 5

Het Comité:

a) doet aan de belanghebbende organisaties aanbevelingen met betrekking tot het onderzoek dat zijns inziens moet worden verricht en stelt de taakverdeling over de Ondertekenaars voor;

b) bevordert de samenwerking tussen partners uit de verschillende landen;

c) volgt de voortgang der werkzaamheden en doet in voorkomend geval aanbevelingen voor de wijzigingen die nodig zijn in de oriëntering of de omvang der lopende werkzaamheden;

d) publiceert jaarlijks en na afloop van de actie een verslag met conclusies over de resultaten van hetgeen in het kader van de actie is verricht.

Artikel 6

Op verzoek van de Ondertekenaars wordt het Secretariaat van het Comité waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 7

De bedragen voor onderzoek die aan de voor de actie beoogde werkzaamheden worden besteed, worden als volgt over de Ondertekenaars omgeslagen:

Ondertekenaar	Maximaal jaarlijks bedrag in RgE.
De ReaeringeD	
van Denemarken	40000
van de Bondsrepubliek Duitsland	40000
van Spanje	20000
van de Franse Republiek	40000
van het Koninkrijk Griekenland	20000
van de Italiaanse Republiek	40000
van het Koninkrijk der Nederlanden	40000
van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië	60000
van de Republiek Oostenrijk	40000
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	115000
de Europese Gemeenschappen voor Kolen en Staal	60000

In dit kader financiert elke Ondertekenaar de tot de actie behorende werkzaamheden die op zijn initiatief worden verricht.

Een Ondertekenaar kan echter een financiële bijdrage leveren aan werkzaamheden die op initiatief van een andere Ondertekenaar worden verricht krachtens een tussen hen gesloten overeenkomst.

De eventuele gemeenschappelijke kosten, met uitzondering van de kosten van het secretariaat, worden gelijkelijk over de Ondertekenaars verdeeld.

Artikel 8

Verzoeken om contracten overeenkomstig artikel 1 kunnen worden ingediend door, bij voorkeur onderling geassocieerde, industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen die het beoogde onderzoek geheel of gedeeltelijk kunnen verrichten of sommige delen hiervan voor hun rekening en onder hun verantwoordelijkheid kunnen laten verrichten.

Artikel 9

De Ondertekenaars zenden de hun voorgelegde voorstellen voor onderzoek aan het secretariaat van het Comité.

Artikel 10

De Ondertekenaars dragen zorg voor het administratieve en financiële beheer van de contracten die zij sluiten.

Artikel 11

1. De kennis en de rechten van industriële eigendom die voortvloeien uit de eigen werkzaamheden van elke Ondertekenaar bij de uitvoering van de actie blijven het eigendom van deze Onder-

Article 5

Le Comité:

a) adresse aux organismes intéressés des recommandations sur les recherches qui lui paraissent devoir être exécutées et recommande la répartition de ces tâches entre les Signataires;

b) favorise la coopération entre partenaires des différents pays;

c) suit l'avancement des travaux et recommande, le cas échéant, les modifications nécessaires à l'orientation ou au volume des travaux en cours;

d) publie, annuellement et à la fin de l'action, un rapport assorti de conclusions sur les résultats des opérations ayant fait l'objet de l'action.

Article 6

A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés européennes.

Article 7

Les moyens de recherche consacrés aux travaux prévus pour l'action se répartissent comme suit entre les Signataires:

Signataires	Montant maximum annuel prévu en U.C.
Gouvernements:	
du Danemark	10000
de la République fédérale d'Allemagne	40000
de l'Espagne	20000
de la République française	40000
du Royaume de Grèce	20000
de la République italienne	40000
du Royaume des Pays-Bas	40000
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie	60000
de la République d'Autriche	40000
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	115000
Communauté européenne du Charbon et de l'Acier	60000

Dans ce cadre, le financement des opérations faisant l'objet de l'action est assuré par chaque Signataire en ce qui concerne les travaux effectués à son initiative.

Toutefois, une contribution financière peut être apportée par un Signataire à des travaux effectués à l'initiative d'un autre Signataire en vertu d'un accord passé entre eux.

Les frais communs éventuels, à l'exception des frais de secrétariat, sont répartis par parts égales entre les Signataires.

Article 8

Peuvent demander à bénéficier de contrats au titre de l'article 1 les entreprises industrielles et les établissements de recherche, de préférence associés entre eux, qui sont en mesure d'exécuter tout ou partie des recherches projetées ou d'en faire exécuter certaines parties pour leur compte et sous leur responsabilité.

Article 9

Les Signataires adressent au secrétariat du Comité les propositions de recherches qui leur ont été soumises.

Article 10

Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

Article 11

1. Les connaissances et les droits de propriété industrielle résultant des propres travaux de chacun des Signataires dans l'exécution de l'action restent la propriété de ce Signataire dans la

tekenaar voor zover zij hem krachtens de bepalingen van het nationale recht toebehoren. Hij kan de kennis die aan de andere Ondertekenaars toebehoort vrijelijk gebruiken voor zijn eigen behoeften op de gebieden van openbare veiligheid en volksgezondheid.

Ten aanzien van de kennis en de rechten van industriële eigendom van een Ondertekenaar die uit zijn werkzaamheden bij de uitvoering van de actie voortvloeien, beschikken de andere Ondertekenaars over een niet-uitsluitende en kosteloze licentie voor de in de eerste alinea vermelde behoeften.

2. Op verzoek van een andere Ondertekenaar verleent elke Ondertekenaar op billijke en redelijke voorwaarden aan op het grondgebied van de verzoekende Ondertekenaar gevestigde ondernemingen niet-uitsluitende licenties op de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in lid 1.

3. De Ondertekenaars verhinderen niet het gebruik van de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in de leden 1 en 2, onder de aldaar vermelde voorwaarden, door tegen dit gebruik eerdere rechten van industriële eigendom waarover zij beschikken aan te voeren.

4. Wanneer de kennis en de rechten van industriële eigendom krachtens het nationale recht niet uitsluitend aan de Ondertekenaars toebehoren, verbinden deze zich ertoe om zich op basis van de bepalingen van het nationale recht licenties te doen verlenen, met de mogelijkheid sub-licenties te verlenen, ten einde de daadwerkelijke toepassing van dit artikel te verzekeren.

Artikel 12

De Ondertekenaars nemen in de contracten een bepaling op waarbij de Industriële ondernemingen of de onderzoekinstellingen worden verplicht tot het indienen van periodieke verslagen omtrent de voortgang en van een eindverslag.

De verslagen omtrent de voortgang worden op beperkte schaal en vertrouwelijk onder de Ondertekenaars en in het Comité verspreid, voor zover zij gedetailleerde technische gegevens bevatten. Het eindverslag wordt op veel grotere schaal verspreid, volgens door het Comité vast te stellen regels.

Artikel 13

De Ondertekenaars nemen onverminderd de bepalingen van het nationale recht in de contracten voor studies, onderzoek en ontwikkeling clausules op, op grond waarvan de volgende bepalingen kunnen worden toegepast zolang de uit de studies, het onderzoek of de ontwikkeling, hierna te noemen ((het onderzoek», ontstane rechten van industriële eigendom — welke rechten geen betrekking hebben op de know-how — blijven bestaan.

1. Voor de afzonderlijke gefinancierde werkzaamheden geldt het volgende :

a) De rechten van industriële eigendom op de resultaten van het onderzoek welke toebehoren aan de ondernemingen of onderzoekinstellingen die dit onderzoek hebben uitgevoerd of voor eigen rekening hebben doen uitvoeren, blijven hoo eigendom; de Ondertekenaar die de contracten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, heeft gesloten, kan, welc evenwel bepaalde rechten voorbehouden, welke dan in de contracten worden aangegeven.

Voor wat de met onderzoekinstellingen (openbare of partikuliere onderzoekcentra, universitaire instituten en gemeenschappelijke centra) gesloten contracten betreft, kan worden overeengekomen dat de rechten van industriële eigendom toebehoren aan de betrokken Ondertekenaar of aan enige andere door hem aangewezen organisatie.

De aanvragen om rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek, zullen ter kennis van de onder- tekenaars worden gebracht door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.

b) Onverminderd het bepaalde in punt c) heeft de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek of die tijdens het onderzoek zijn verworven, de vrijheid licenties te verlenen of rechten van industriële eigendom over te dragen, mits hij de Ondertekenaars van zijn voornemen op de hoogte stelt door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.

c) Voor zover de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, de op het grondgebied van de betrokken Ondertekenaar van kracht zijnde wetten en reglementen en de eerder door de ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten aangegane verplichtingen welke bij het sluiten van die contracten zijn bekendgemaakt, zich er niet tegen verzetten, heeft elke Ondertekenaar het recht zich te verzetten tegen

mesure où ils lui appartiennent en vertu des dispositions du droit national. Il peut utiliser les connaissances appartenant aux autres Signataires pour ses besoins propres dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique.

Sur les connaissances et les droits de propriété industrielle d'un Signataire résultant de ses travaux dans l'exécution de l'action, les autres Signataires jouissent d'une licence non exclusive et gratuite pour les besoins définis au premier alinéa.

2. A la demande d'un autre Signataire, chacun des Signataires concède à des entreprises, établies sur le territoire du Signataire demandeur, à des conditions équitables et raisonnables, des licences non exclusives sur ses connaissances et ses droits de propriété industrielle, tels qu'ils sont visés au paragraphe 1.

3. Les Signataires n'empêchent pas l'utilisation des connaissances et des droits de propriété industrielle mentionnés aux paragraphes 1 et 2 dans les conditions prévues à ces derniers en opposant à cette utilisation des droits de propriété antérieurs dont ils auraient la disposition.

4. Lorsqu'en vertu du droit national, les connaissances et les droits de propriété industrielle n'appartiennent pas à titre exclusif aux Signataires, ceux-ci s'engagent à se faire concéder, sur la base des dispositions de leur droit national, des licences, avec possibilité de concession de sous-licences, pour assurer l'application effective du présent article.

Article 12

Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final fait l'objet d'une diffusion plus large, dont les conditions sont arrêtées par le Comité.

Article 13

Les Signataires insèrent dans les contrats d'études, de recherches et de développement, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés « recherche », ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire.

1. En ce qui concerne les travaux financés séparément :

a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats, dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété, peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), ils peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous c), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituant les Communautés Européennes, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des ter-

het verlenen aan buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen van rechten van industriële eigendom welke door ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten bij de uitvoering daarvan zijn verworven, indien op grond van deze rechten de buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen op het grondgebied van de Ondertekenaar kunnen fabriceren of verkopen.

d) In de navolgende gevallen is de houder van de rechten van industriële eigendom verplicht, op verzoek van een andere Ondertekenaar dan die welke het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, een licentie te verlenen :

- indien het erom gaat, op de in de eerste alinea van artikel 11, lid I, genoemde gebieden te voorzien in de eigen behoeften van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt;

- indien niet in de behoeften van de markt op het grondgebied van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt is voorzien, in welk geval de licentie wordt verleend aan een door genoemde Ondertekenaar aangewezen onderneming, ten einde deze in staat te stellen in de behoeften van die markt te voorzien. De licentie wordt evenwel niet verleend indien de houder het bestaan van een wettige reden aantoonde en met name de omstandigheid dat hij niet over voldoende tellijn heeft beschikt.

Voor de verlening van deze licenties richt de verzoekende Ondertekenaar zich tot de Ondertekenaar die het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan.

Deze licenties worden verleend tegen billijke en redelijke voorwaarden en moeten het recht inhouden, op dezelfde voorwaarden een sub-licentie te verlenen. Zij kunnen op dezelfde voorwaarden mede betrekking hebben op de oudere rechten van industriële eigendom en de oudere aanvragen om eigendomsrechten die aan de licentieverlener toebehoren, voor zover zulks noodzakelijk is voor de exploitatie ervan.

2. Voor gemeenschappelijk gefinancierde werkzaamheden gelden de bepalingen van punt 1 met het volgende voorbehoud : indien een van de Ondertekenaars handelt als mandataris van de overige Ondertekenaars, vallen de rechten die bij zich krachtens punt 1 sub a, kan voorbehouden, mede toe aan de overige Ondertekenaars,

3. De bepalingen van de punten 1 en 2 zijn mutatis mutandis van toepassing op kennis die niet het voorwerp is van de rechten van industriële eigendom (know-how, enz.).

Artikel 14

Indien een der Ondertekenaars daarom verzoekt, plegen de Ondertekenaars met elkander overleg over elk probleem dat in verband staat met de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 15

1. Elke Ondertekenaar stelt de secretaris-generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de vervulling der formaliteiten die krachtens zijn interne bepalingen vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Voor de Ondertekenaars die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben gedaan, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de meerderheid van de Ondertekenaars deze kennisgeving hebben gedaan.

Voor de Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst doen, treedt deze in werking op de datum van ontvangst van de kennisgeving.

De Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving nog niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kunnen gedurende een tijdvak van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. De secretaris-generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen deelt aan elke Ondertekenaar de ontvangst van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst mede.

Artikel 16

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het

territoire des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires de contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

d) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété :

- lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines définis à l'article 11, paragraphe 1er, premier alinéa, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;

- lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. En ce qui concerne les travaux financés en commun, les dispositions du point 1 sont applicables sous réserve que, dans le cas où l'un des Signataires agit comme mandataire des autres Signataires, les droits qu'il peut se réserver au titre du point 1, sous a), sont étendus aux autres Signataires.

3. Les dispositions des points 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, etc.).

Article 14

Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

Article 15

1. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la majorité des Signataires ont transmis cette notification.

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du

archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elke Ondertekenaar.

Secrétariat Général du Conseil des Communautés Européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

Gedaan te Brussel, driedertwintig november negentienhonderdeenzeventig.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Voor de Regering van het Koninkrijk België :
J. Van Der Meulen (19.12.1973)

For the Government of Denmark :
Ivar Nargaard
Minister of Foreign Economic Affairs

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
Hans-Georg Sachs
Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland
bei den Europäischen Gemeinschaften
Hans-Hilger Haunschild
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
José Maria Lopez de Letona
Ministre de l'Industrie

Pour le gouvernement de la République française :
François-Xavier Ortoli
Ministre du Développement industriel et scientifique

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
Constantin Panayotakis
Ministre de la Culture et des Sciences

Per il Governo della Repubblica italiana :
camillo Ripamonti
Ministro per il coordinamento della ricerca scientifica e tecnologica

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
E.M.J.A. Sassen
Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij de
Europese Gemeenschappen

For the Federal Executive Council
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :
Trpe Jakovlevski
Member of the Federal Executive Council of QFRY

Für die Österreichische Bundesregierung :
Herta Firnberg
Bundesminister für Wissenschaft und Forschung
For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
Frederic Corfield
Minister for Aerospace

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl :
Pour la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier :
Per la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio :
Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal :
Alliera Spinelli
Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Membre de la Commission des Communautés Européennes
Membro della Commissione delle Comunità Europee
Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Bijlage

1. Omschrijving van de actie.

De actie heeft betrekking op de bepaling van het fysisch-chemische gedrag van zwaveldioxyde in de atmosfeer. Onder « fysisch-chemisch gedrag » dienen alle reacties in de atmosfeer

Annexe

1. Définition de l'action.

L'action porte sur la détermination du comportement physico-chimique de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère. Par comportement physico-chimique il faut entendre toutes les réactions

te worden verstaan die een verandering van de toestand van het zwaveldioxyde tot gevolg hebben of waarbij het zwaveldioxyde een chemische omzetting ondergaat die het latere gedrag ervan of het gedrag van de reactieproducten beslissend beïnvloedt.

2. Voorgesteld onderzoek.

Het onderzoek heeft betrekking op de volgende onderwerpen :

1. Onderzoek naar het natuurlijke mechanisme van de verwijdering van zwavelverbindingen uit de atmosfeer, van de uitwasiging en van de oppervlakteabsorptie (bodem, begroeiing, enz.). Onderzoek naar het verticale concentratieprofiel van zwaveldioxyde en zwavelzuur in de atmosfeer.

Dit onderwerp kan fundamentele gegevens opleveren over het in levende organismen teweeggebrachte letsel, de corrosie van grondstoffen, de verzuring van bodem en water en de levensduur van zwaveldioxyde in de atmosfeer.

2. Ontwikkeling van meetmethodes en -technieken voor de bepaling van zwavelzuur, van sulfaten en van de totale aciditeit in de atmosfeer.

Deze studies zijn essentieel voor de oplossing van de in het vorige punt genoemde problemen. Voorts zullen zij de informatie verschaffen die nodig is voor een betere beoordeling van de gevaren voor de gezondheid van zwavelzuur en, te zamen met het onder 1 genoemde onderzoek, zullen zij nuttig zijn voor de vaststelling van criteria voor de kwaliteit van de lucht.

3. Intensivering van de uitwisseling van gegevens en van resultaten van op dit gebied uitgevoerd onderzoek, met name van de uitwisselingen welke de deelnemende landen reeds tot stand hebben gebracht door het organiseren van vergaderingen en door de uitwisseling van geleerden.

3. Financiële behoeften voor het voeren van de actie.

Om bovenstaande voorstellen uit te voeren wordt een jaarlijks bedrag van 260 000 rekeeneenheden — gedurende vier jaar — noodzakelijk geacht.

Dit bedrag bevat de kosten voor in het totaal zes onderzoeksgroepen (de kosten per groep komen overeen met die van een wetenschapsman).

De jaarlijkse kosten voor een onderzoeksgroep voor de onderwerpen 1 en 2 worden geraamd op 40 000 rekeeneenheden en de jaarlijkse kosten in verband met onderwerp 3 op 20 000 rekeeneenheden.

De actie kan worden uitgebreid door het aantal groepen, genoemd onder punt 3, te vergroten: het in artikel 7 van de Overeenkomst genoemde bedrag wordt dan dienovereenkomstig hoger.

Overeenkomst voor het voeren van een Europese actie op het gebied van de milieuvervuiling met als onderwerp : Behandeling van zuiveringslied »

De Regeringen van

Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Franse Republiek,
de Italiaanse Republiek,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië,
het Koninkrijk Noorwegen,
het Zwitserse Eedgenootschap,
Zweden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

hierna te noemen « Ondertekenaars »,

hebben zich bereid verklaard, deel te nemen aan de hieronder omschreven actie, hierna te noemen « de actie », en hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

Artikel I

De Ondertekenaars coördineren onderling hun werkzaamheden voor de actie die wordt ondernomen ten einde de in verschillende landen toegepaste methoden voor de behandeling en de verwijde-

ring van de zuiveringslied in de atmosfeer die ontstaat uit de verbranding van fossiele brandstoffen te verbeteren en de schade van deze verontreiniging te verminderen.

2. Recherches proposées.

Elles portent sur les thèmes suivants :

1. Recherches sur le mécanisme naturel d'élimination des composés sulfurés de l'atmosphère, de lavage, d'absorption sur des surfaces telles que le sol, la végétation, etc. Recherches sur les profils verticaux des concentrations de l'anhydride sulfureux et de l'acide sulfurique dans l'atmosphère.

Ce thème peut fournir des données fondamentales sur les lésions provoquées dans les organismes vivants, la corrosion des matériaux, l'acidification du sol et de l'eau et la durée de vie de l'anhydride sulfureux dans l'atmosphère.

2. Mise au point de méthodes de mesures et de techniques de détermination de l'acide sulfurique, des sulfates et de l'acidité totale dans l'atmosphère.

Ces études sont essentielles ; si l'on veut résoudre les problèmes cités au point précédent. Elles permettront également de disposer des informations nécessaires pour mieux évaluer les risques sanitaires que représente l'acide sulfurique et, conjuguées aux recherches mentionnées sous I, elles aideront à définir des critères de qualité de l'air.

3. Intensification des échanges d'informations et de résultats de recherches entreprises dans ce domaine, et notamment des échanges que les pays participants ont déjà institués en organisant des réunions et en échangeant des scientifiques.

3. Besoins financiers pour la mise en œuvre de l'action.

Pour réaliser les propositions décrites ci-dessus, un montant de 260 000 unités de compte par an — pendant 4 ans — est estimé nécessaire.

Cette somme comprend les frais afférents à 6 équipes de travail au total (les frais afférents à chaque équipe de travail représentant l'équivalent des frais entraînés par un scientifique professionnel).

Les frais annuels afférents à une équipe de travail affectée à l'étude des thèmes 1 et 2 sont estimés à 40 000 unités de compte, et ceux résultant du thème 3 à 20 000 unités de compte.

Un élargissement de l'action est possible grâce à une augmentation du nombre d'équipes prévu au point 3 et, par conséquent, du total des montants prévus à l'article 7 de l'Accord.

Accord pour la mise en œuvre d'une action européenne dans le domaine des nuisances :
sur le thème « Traitement des boues d'épuration ».

Les Gouvernements

du Danemark,
de la République fédérale d'Allemagne,
de la République française,
de la République italienne,
du Royaume des Pays-Bas,
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,
du Royaume de Norvège,
de la Confédération suisse,
de la Suède,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

ci-après dénommés « Signataires »,

ont accepté de participer à l'action définie ci-dessus, ci-après dénommée « action », et sont convenus des dispositions qui suivent :

Article I

Les Signataires coordonnent entre eux leurs efforts dans l'action qui est entreprise en vue de la confrontation des méthodes de traitement et d'élimination des boues d'épuration appliquées

ring van zuiveringsslib onderling te vergelijken. De algemene omschrijving der voor deze actie overwogen werkzaamheden is opgenomen in de bijlage.

Het onderzoek en de ontwikkeling vinden hoofdzakelijk plaats door middel van werkzaamheden die worden opgedragen aan openbare onderzoekinstellingen die bereid zijn in een multinationale associatie werkzaam te zijn. Er kunnen echter ook contracten worden gesloten tussen een of meer belanghebbende Onderzoekenaars enerzijds en industriële ondernemingen en andere onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten of gemeenschappelijke centra) anderzijds.

Artikel 2

De voorziene duur der werkzaamheden voor de actie zal een tijdvak van twee jaar beslaan; gedurende deze tijd moet de arbeid aan onderwerp 3 door de betrokken Onderzoekenaars worden uitgevoerd.

Artikel 3

Deze Overeenkomst kan door andere Europese Regeringen die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie en door de Europese Gemeenschappen worden ondertekend indien de Onderzoekenaars daarmee eenparig instemmen. Deze eenparige instemming is evenwel niet vereist tot aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst, mits het door de nieuwe Onderzoekenaars uitgetrokken bedrag voor de voor de aeuwe beoogde werkzaamheden ten minste gelijk is aan 20000 rekeneenheden per jaar.

Artikel 4

Er is ingesteld een Comité van beheer, hierna te noemen «het Comité», bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der Onderzoekenaars. Elke vertegenwoordiger kan zich zo nodig doen vergezellen van deskundigen of adviseurs.

Het Comité stelt zijn Reglement van orde vast. In dit Reglement wordt het quorum voor de geldigheid van de besluitvorming van het Comité vastgesteld.

Het Comité doet gemotiveerde aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor onderzoek die eraan worden voorgelegd en de oriëntering en de omvang der werkzaamheden. Deze aanbevelingen worden met eenvoudige meerderheid opgesteld; de standpunten van de minderheid en de motiverend daarvan kunnen in deze aanbevelingen worden vermeld.

In het Comité beschikt elke vertegenwoordiger over één stem. Voor besluiten inzake procedurekwesties is een eenvoudige meerderheid vereist. Alle andere besluiten worden genomen met eenparigheid van stemmen; onthouding van een of meer vertegenwoordigers vormt geen beletsel voor het bereiken van de eenparigheid.

Artikel 5

Het Comité :

- a) doet aan de belanghebbende organisaties aanbevelingen met betrekking tot het onderzoek dat zijns inziens moet worden verricht en voor de taakverdeling over de Onderzoekenaars;
- b) bevordert de samenwerking tussen partners uit de verschillende landen;
- c) volgt de voortgang der werkzaamheden en doet in voorkomend geval aanbevelingen voor de wijzigingen die nodig zijn in de oriëntering of de omvang der lopende werkzaamheden;
- d) publiceert jaarlijks en na afloop van de actie een verslag met conclusies over de resultaten van hetgeen in het kader van de actie is verricht.

Artikel 6

Op verzoek van de Onderzoekenaars wordt het secretariaat van het Comité door de Commissie van de Europese Gemeenschappen waargenomen.

dans différents pays. La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

Les opérations de recherche et de développement sont effectuées essentiellement par le moyen de travaux confiés à des établissements publics de recherche qui acceptent de travailler en s'associant sur une base multinationale. Toutefois, des contrats peuvent être conclus, entre, d'une part, le ou les Signataires intéressés et, d'autre part, les entreprises industrielles et les autres établissements de recherche (centres de recherche privés, instituts universitaires ou centres communs).

Article 2

La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période de deux ans; le thème 3 doit être mis en œuvre durant cette période par les Signataires intéressés.

Article 3

Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 et des Communautés européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le montant affecté par les nouveaux Signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal à 20000 unités de compte par an.

Article 4

Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé «le Comité», composé d'un représentant de chacun des Signataires. Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

Le Comité formule des recommandations motivées sur les propositions de recherches qui lui sont soumises ainsi que sur l'orientation et le volume des travaux à prévoir. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les décisions de procédure sont adoptées à la majorité simple. Toute autre décision est prise à l'unanimité; toutefois, l'abstention d'un ou de plusieurs représentants ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

Article 5

Le Comité :

- a) adresse aux organismes intéressés des recommandations sur les recherches qui lui paraissent devoir être exécutées et recommande la répartition de ces tâches entre les Signataires;
- b) favorise la coopération entre partenaires des différents pays;
- c) suit l'avancement des travaux et recommande, le cas échéant, les modifications nécessaires à l'orientation ou au volume des travaux en cours;
- d) publie, annuellement et à la fin de l'action, un rapport assorti de conclusions sur les résultats des opérations ayant fait l'objet de l'action.

Article 6

A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés européennes.

Artikel 7

De bedragen voor onderzoek die aan de voor de actie beoogde werkzaamheden werden besteed, worden als volgt over de ondertekenaars omslagen:

Ondertekenaars	Maximaal jaarlijks bedrag in R.E.
Regering :	
van Denemarken	40000
van de Bondsrepubliek Duitsland	51000
van de Franse Republiek	45000
	(alleen onderwerp I)
van de Italiaanse Republiek	60000
van het Koninkrijk der Nederlanden	30000
van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië	40000
van het Koninkrijk Noorwegen	60000
van het Zwitserse Eedgenootschap	120000
van Zweden	50000
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	20 000

In dit kader financiert elke Ondertekenaar de tot de actie behorende werkzaamheden die op zijn initiatief worden verricht.

Een Ondertekenaar kan echter een financiële bijdrage leveren aan werkzaamheden die op initiatief van een andere Ondertekenaar worden verricht krachtens een tussen hen gesloten overeenkomst.

De eventuele gemeenschappelijke kosten, met uitzondering van de kosten van het secretariaat, worden gelijkelijk over de Ondertekenaars verdeeld.

Artikel 8

Venoecken om contracten overeenkomstig artikel I kunnen worden ingediend door, bij voorkeur onderling geassocieerde, industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen die het beoogde fundenock geheel of gedeeltelijk kunnen verrichten of sommige delen hiervan voor hun rekening en onder hun verantwoordelijkheid kunnen laten verrichten.

Artikel 9

De Ondertekenaars zenden de hun voorgelegde voorstellen voor onderzoek aan het secretariaat van het Comité.

Artikel 10

De Ondertekenaars dragen zorg voor het administratieve en financiële beheer van de contracten die zij sluiten.

Artikel II

1. De kennis en de rechten van industriële eigendom die voortvloeien uit de eigen werkzaamheden van elke Ondertekenaar bij de uitvoering van de actie blijven het eigendom van deze Ondertekenaar voor zover zij hem krachtens de bepalingen van het nationale recht toebehoren. Hij kan de kennis die aan de andere Ondertekenaars toebehoort vrijelijk gebruiken voor zijn eigen behoeften op de gebieden van openbare veiligheid en volksgezondheid.

Ten aanzien van de kennis en de rechten van industriële eigendom van een Ondertekenaar die uit zijn werkzaamheden bij de uitvoering van de actie voortvloeien, beschikken de andere Ondertekenaars over een niet-uitsluitende en kosteloze licentie voor de in de eerste alinea vermelde beboerten.

2. Op verzoek van een andere Ondertekenaar verleent elke Ondertekenaar op billijke en redelijke voorwaarden en met inachtneming van de financiële deelneming van de verzoekende Ondertekenaar aan op diens grondgebied gevestigde ondernemingen niet-uitsluitende licenties op de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in lid 1.

3. De Ondertekenaars verhinderen niet het gebruik van de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in de leden 1 en 2, onder de aldaar vermelde voorwaarden, door tegen dit gebruik eerdere rechten van industriële eigendom waarover zij beschikken aan te voeren.

Article 7

Les moyens de recherche consacrés aux travaux pour l'action se répartissent comme suit entre les Signataires:

Signataires	Montant maximum annuel prévu en U.C.
Gouvernements :	
du Danemark	40000
de la République fédérale d'Allemagne	51000
de la République française	45000
	(pour le thème 1 seulement)
de la République italienne	60000
du Royaume des Pays-Bas	30000
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie	40000
du Royaume de Norvège	60000
de la Confédération suisse	120000
de la Suède	50000
du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord	20000

Dans ce cadre, le financement des opérations faisant l'objet de l'action est assuré par chaque Signataire en ce qui concerne les travaux effectués à son initiative.

Toutefois, une contribution financière peut être apportée par un Signataire à des travaux effectués à l'initiative d'un autre Signataire en vertu d'un accord passé entre eux.

Les frais communs, éventuels, à l'exception des frais de secrétariat, sont répartis par parts égales entre les Signataires.

Article 8

Peuvent demander à bénéficier de contrats au titre de l'article Ier les entreprises industrielles et les établissements de recherche, de préférence associés entre eux, qui sont en mesure d'exécuter tout ou partie des recherches projetées ou d'en faire exécuter certaines parties pour leur compte et sous leur responsabilité.

Article 9

Les Signataires adressent au secrétariat du Comité les propositions de recherches qui leur ont été soumises.

Article 10

Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

Article II

I. Les connaissances et les droits de propriété industrielle résultant des propres travaux de chacun des Signataires dans l'exécution de l'action restent la propriété de ce Signataire dans la mesure où ils lui appartiennent en vertu des dispositions du droit national. Il peut utiliser les connaissances appartenant aux autres Signataires pour ses besoins propres dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique.

Sur les connaissances et les droits de propriété industrielle d'un Signataire résultant de ses travaux dans l'exécution de l'action, les autres Signataires jouissent d'une licence non exclusive et gratuite pour les besoins dans les domaines délimités au premier alinéa.

2. A la demande d'un autre Signataire, chacun des Signataires concède à des entreprises établies sur le territoire du Signataire demandeur, à des conditions équitables et raisonnables, et compte tenu de la participation financière de ce Signataire, des licences non exclusives sur ses connaissances et ses droits de propriété industrielle, tels qu'ils sont visés au paragraphe 1er.

3. Les Signataires n'empêchent pas l'utilisation des connaissances et des droits de propriété industrielle visés aux paragraphes 1 et 2 dans les conditions prévues à ces derniers en opposant à cette utilisation des droits de propriété antérieurs dont ils auraient la disposition.

4. Wanneer de kennis en de rechten van industriële eigendom krachtens het nationale recht niet uitsluitend aan de Ondertekenaars toebehoren, verbinden deze zich ertoe om zich op basis van de bepalingen van hun nationale recht licenties te doen verlenen, met de mogelijkheid sub-licenties te verlenen, ten einde de daadwerkelijke toepassing van dit artikel te verzekeren.

Artikel 12

De Ondertekenaars nemen in de contracten een bepaling op waarbij de industriële ondernemingen of de onderzoekinstellingen worden verplicht tot het indienen van periodieke verslagen omtrent de voortgang en van een eindverslag.

De verslagen omtrent de voortgang worden op beperkte schaal en vertrouwelijk onder de Ondertekenaars en in het Comité verspreid, voor zover zij gedetailleerde technische gegevens bevatten. Het eindverslag wordt op veel grotere schaal verspreid, volgens door het Comité vast te stellen regels.

Artikel 13

De Ondertekenaars zullen onverminderd de bepalingen van het nationale recht in de contracten voor studies, onderzoek en ontwikkeling clausules opnemen op grond waarvan de volgende bepalingen kunnen worden toegepast zolang de uit de studies, het onderzoek of de ontwikkeling, hierna te noemen « het onderzoek », ontstane rechten van industriële eigendom - welke rechten geen betrekking hebben op de know-how - blijven bestaan.

1. Voor de afzonderlijke gefinancierde werkzaamheden geldt het volgende:

a) De rechten van industriële eigendom op de resultaten van het onderzoek welke toebehoren aan de ondernemingen of onderzoeksinstituten die dit onderzoek hebben uitgevoerd of voor eigen rekening hebben doen uitvoeren, blijven hun eigendom; de Ondertekenaar die de contracten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, heeft gesloten, kan zich echter bepaalde rechten voorbehouden, welke dan in de contracten worden aangegeven.

Voor wat de met onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten en gemeenschappelijke centra) gesloten contracten betreft, kan worden overeengekomen dat de rechten van industriële eigendom toebehoren aan de betrokken Ondertekenaar of aan enige andere door hem aangewezen organisatie.

De aanvragen om rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek, zullen ter kennis van de Ondertekenaars worden gebracht door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.

b) Onverminderd het bepaalde in punt c) heeft de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek of die tijdens het onderzoek zijn verworven, de vrijheid licenties te verlenen of rechten van industriële eigendom over te dragen, mits hij de Ondertekenaars van zijn voornemen op de hoogte stelt door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.

c) Voor zover de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, de op het grondgebied van de betrokken Ondertekenaars van kracht zijnde wetten en reglementen en de eerder door de ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten aangegane verplichtingen welke bij het sluiten van die contracten zijn bekendgemaakt, zich er niet tegen verzetten, heeft elke Ondertekenaar het recht zich te verzetten tegen het verlenen aan buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen van rechten van industriële eigendom welke door ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten bij de uitvoering daarvan zijn verworven, indien op grond van deze rechten de buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen op het grondgebied van de Ondertekenaar kunnen fabriceren of verkopen.

d) In de navolgende gevallen is de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek verplicht, op verzoek van een andere Ondertekenaar, dan die welke het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, een licentie te verlenen:

- indien het erom gaat, op de in de eerste alinea van artikel II, lid I, genoemde gebieden te voorzien in de eigen behoeften van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt;

- indien niet in de behoeften van de markt op het grondgebied van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt is voorzien, in welk geval de licentie verleend aan een door genoemde Ondertekenaar aangewezen onderneming, ten einde deze in staat

4. Lorsqu'en vertu du droit national, les connaissances et les droits de propriété industrielle n'appartiennent pas à titre exclusif aux Signataires, ceux-ci s'engagent à se faire concéder, sur la base des dispositions de leur droit national, des licences, avec possibilité de concession de sous-licences, pour assurer l'application effective du présent article.

Article 12

Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final fait l'objet d'une diffusion plus large, dont les conditions sont arrêtées par le Comité.

Article 13

Les Signataires insèrent dans les contrats d'études de recherches et de développement, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés « recherche », ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire.

1. En ce qui concerne les travaux financés séparément:

a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous e), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituant les Communautés Européennes, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

d) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété:

- lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines définis à l'article II paragraphe I premier alinéa, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;

- lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché.

te stellen in de behoeften van die markt te voorzien. De licentie wordt evenwel niet verleend indien de houder het bestaan van een wettige reden aantoonst en met name de omstandigheid dat hij niet over voldoende termijn heeft beschikt.

Voor de verlening van deze licenties richt de verzoekende Ondertekenaar zich tot de Ondertekenaar die het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan.

Deze licenties worden verleend tegen billijke en redelijke voorwaarden en moeten het recht inhouden, op dezelfde voorwaarden een sub-licentie te verlenen. Zij kunnen op dezelfde voorwaarden mede betrekking hebben op de oudere rechten van industriële eigendom en de oudere aanvragen om eigendomsrechten die aan de licentieverlener toebehoren, voor zover zulks noodzakelijk is voor de exploitatie ervan.

2. Voor gemeenschappelijk gefinancierde werkzaamheden gelden de bepalingen van punt 1 met het volgende voorbehoud: indien een van de Ondertekenaars handelt als mandataris van de overige Ondertekenaars, vallen de rechten die hij zich krachtens punt 1, sub a), kan voorbehouden, mede toe aan de overige Ondertekenaars.

3. De bepalingen van de punten 1 en 2 zijn mutatis mutandis van toepassing op kennis die niet het voorwerp is van de rechten van industriële eigendom (know-how, enz.).

Artikel 14

Indien een der Ondertekenaars daarom verzoekt, plegen de Ondertekenaars met elkander overleg over elk probleem dat in verband staat met de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 15

1. Elke Ondertekenaar stelt de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van het vervullen der formaliteiten die krachtens zijn Interne bepalingen vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Voor de Ondertekenaars die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben gedaan, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de meerderheid van de Ondertekenaars deze kennisgeving hebben gedaan.

Voor de Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst doen, treedt deze in werking op de datum van ontvangst van de kennisgeving.

De Ondertekenaar die bedoelde kennisgeving nog niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kunnen gedurende een tijdvak van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen deelt aan elke Ondertekenaar de ontvangst van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst mede.

Artikel 16

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elke Ondertekenaar.

Gedaan te Brussel, drieëntwintig november negentienhonderdeenzeventig.

Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. En ce qui concerne les travaux financés en commun, les dispositions du point 1 sont applicables sous réserve que, dans le cas où l'un des Signataires agit comme mandataire des autres Signataires, les droits qu'il peut se réserver au titre du point 1 sous a) sont étendus aux autres Signataires.

3. Les dispositions des points 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, etc.).

Article 14

Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

Article 15

1. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la majorité des Signataires ont transmis cette notification.

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés Européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

J. Van Der Meulen (19.12.1973)

For the Government of Denmark:

Ivar Norgaard

Minister of Foreign Economic Affairs

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Hans-Georg Sachs

Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Europäischen Gemeinschaften:

Hans-Hilger Haunschild

Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

For the Government of the Republic of Finland :
P. Talvitie (16.6.1972)

Pour le Gouvernement de la République française :
François-Xavier Ortoli
Ministre du Développement industriel et scientifique

Per il Governo della Repubblica italiana :
Camillo Ripamonti
Ministro per il coordinamento della ricerca
scientifica e tecnologica

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
E.M.J.A. Sassen
Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger
bij de Europese Gemeenschappen

For the Federal Executive Council
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :
Trpe Jakovlevski
Member of the Federal Executive Council of SFRY

For the Government of the Kingdom of Norway :
Bjartmar Gjerde
Minister for Education

Für den Schweizerischen Bundesrat :
Pour le Conseil Fédéral Suisse :
Per Il Consiglio Federale Svizzero :
Hans-Peter Tchudi
Bundesrat
Vorsteher des Eidgenössischen Departement des Innern
Conseiller fédéral
Chef du Département Fédéral de l'Intérieur
Consigliere Federale
Capo del Dipartimento Federale dell'Interno

For the Government of Sweden
Sven Backlund
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden
For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
Frederick Corfield
Minister for Aerospace

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
M. Asula (12.10.1973)

Bijlage

1. Omschrijving van de actie.

Beoordeling van de methodes voor de behandeling en de verwijdering van zuiveringsslib, door vergelijkende evaluatie, aan de hand van standaardcriteria, van de installaties op industriële schaal die in verschillende landen bestaan.

Voor de voorgestelde vergelijkende evaluatie moet men beschikken over uniforme methoden ter bepaling van de aard en de eigenschappen van zuiveringsslib. Deze harmonisering is noodzakelijk voordat tot praktische toepassingen wordt overgegaan. Derhalve omvat het eerste deel van het project laboratoriumwerkzaamheden waardoor een akkoord kan worden bereikt over de te volgen methoden ter bepaling van de eigenschappen. Deze eerste fase zal worden gevolgd door een fase met laboratoriumonderzoek ter verbetering van de methoden voor de bepaling van de eigenschappen van zuiveringsslib.

Annexe

1. Définition de l'action.

Estimation des méthodes de traitement et d'élimination des boues d'épuration par évaluation comparative, sur la base de critères standards, des installations à l'échelle industrielle existant dans différents pays.

Pour effectuer l'évaluation comparative proposée, il est nécessaire de disposer de méthodes uniformes pour déterminer la nature et les propriétés des boues d'épuration. Il est indispensable de procéder à cette harmonisation avant de passer aux applications pratiques. Par conséquent, la première partie du projet comprendra des travaux de laboratoire permettant de trouver un accord sur les méthodes de caractérisation à adopter. Cette première phase des travaux sera suivie d'une autre phase de travaux en laboratoire destinés à perfectionner les méthodes pour la caractérisation des boues d'épuration.

2. Voorgesteld onderzoek.

Het betreft hier de volgende onderwerpen:

a) Laboratoriumonderzoek.

Aanvaarding van een methode op internationaal vlak (onderwerp 1). Gemeenschappelijk laboratoriumonderzoek ter verbetering van de bestaande methoden (onderwerp 2). Bij deze onderwerpen moeten de volgende eigenschappen worden bestudeerd:

- verbrandingswaarde,
- korrelgrootteverdeling,
- specifieke filtratieweerstand en bepaling van de colloïdale structuur en van de aard van de binding met water,
- reologische hoedanigheden met metingen van de viscositeit en de cohesie,
- centrifugeerbaarheid.

b) Praktische toepassingen.

Evaluatie van de industriële installaties waar gecombineerde verbranding van slib en huisvuil plaatsvindt (onderwerp 3). Hiervoor bestaan er twee typen verbrandingsinstallaties. Bij het eerste type worden slib en vuil samen in dezelfde verbrandingskamer verbrand volgens de zogenaamde « single incineration »-techniek, terwijl bij het tweede type de twee soorten afval in afzonderlijke installaties op hetzelfde terrein worden verbrand, waarbij de warmte van de vuilverbrander naar de slibverbrander wordt geleid, volgens de zogenaamde « side by side »-techniek.

De evaluatiemethoden en -criteria moeten nauwkeurig worden aangegeven, zodat de vergelijking in alle objectiviteit kan worden gemaakt. Er kunnen twee middelen worden gebruikt. De bedrijfsverenigingen over een tijdvak van bijvoorbeeld een jaar zouden worden opgesteld overeenkomstig een uniform schema dat analoog is aan het in bijlage I van document COST/100/2111 herziene voorstel. Het kan nodig blijken om de huidige installaties te voorzien van aanvullende meet- en registratieapparatuur ten einde alle voorgeschreven gegevens te verkrijgen. Voorts zal ten minste eenmaal per jaar gedurende een etmaal een volledige studie worden gemaakt van het rendement van de installatie, inzonderheid van de thermische balans.

3. Financiële behoeften voor het uitvoeren van de actie.

Ongeveer I :

Normalisering van de huidige methoden ter bepaling van de eigenschappen van zuiveringsslib ;

Duur: 1 jaar

Elk laboratorium heeft een man gedurende een 112 uur in dienst à 40 000 R.E.

Tien landen wensen aan de werkzaamheden deel te nemen

= 5 man/jaar à 40 000 R.E. 200 000 R.E.

Onderwerp 2 :

Verbetering van de huidige methoden ter bepaling van de eigenschappen van zuiveringsslib ;

Duur: 1 jaar

Elk laboratorium heeft een man in dienst à 40 000 R.E. per jaar

Tien landen wensen aan de werkzaamheden deel te nemen

= 10 man/jaar à 40 000 R.E. 400 000 R.E.

Onderwerp 3 :

Evaluatie van de gecombineerde verbrandingsinstallaties voor slib en huisvuil ;

Duur: 1 jaar

Er zullen zes installaties worden bestudeerd

Lange-termijnverslagen à 10 000 R.E. per installatie = 60 000 R.E.

Twee uitvoerige studies per installatie

à 15 000 R.E. elk :: 180 000 R.E. 240 000 R.E.

840 000 R.E.

2. Recherches proposées.

Elles portent sur les thèmes suivants :

a) Travaux en laboratoire.

Adoption d'une méthode au niveau international (thème 1). Travaux communs de laboratoire pour perfectionner des méthodes existantes (thème 2). Les caractéristiques à étudier dans ces thèmes sont les suivantes :

- valeur calorifique,
- analyse granulométrique,
- résistance spécifique à la filtration et détermination de la structure de l'état colloïdal et des états de liaison de l'eau,
- propriétés rhéologiques avec mesures de la viscosité et de la cohésion,
- centrifugabilité.

b) Applications pratiques.

Evaluation des installations industrielles procédant à l'incinération combinée des boues et des ordures ménagères (thème 3). Ces installations comprennent deux types d'incinérateurs. Dans le premier type, les boues et les ordures sont brûlées ensemble dans les mêmes chambres de combustion suivant une technique appelée « incinérateur unique », tandis que, dans le second type, elles sont brûlées dans des installations séparées situées sur le même site, la chaleur étant transférée de l'incinérateur des ordures dans l'incinérateur des boues, suivant une technique appelée « incinération côte à côte ».

Les méthodes et critères d'évaluation devront être précisés avec soin afin que la comparaison puisse être effectuée en toute objectivité. Deux moyens pourraient être employés. Les procès-verbaux d'exploitation pour une période d'un an, par exemple, seraient maintenus en conformité avec un schéma uniforme analogue au modèle figurant en annexe I au doc. Cost/100/2171 rév. 2. Il peut se révéler nécessaire d'équiper les installations actuelles d'appareils de mesure et d'enregistrement supplémentaires afin d'obtenir toutes les données prescrites. En outre, au moins une fois par an, on procédera pendant 24 heures à une étude complète du rendement de l'installation et, en particulier, de son bilan thermique.

3. Besoins financiers pour la mise en œuvre de l'action.

Thème 1:

Normalisation des méthodes actuelles de caractérisation des boues; d'épuration;

Durée: 1 an

Chaque laboratoire employant un homme pendant 112 années à 40 000 U.C.

10 pays ont exprimé leur volonté de participer aux travaux = 5 hommes/ans à 40 000 U.C. 200 000 U.C.

Thème 2:

Amélioration des méthodes actuelles de caractérisation des boues; d'épuration;

Durée: 1 an

Chaque laboratoire employant un homme à 40 000 U.C. par an

10 pays ont exprimé leur volonté de participer aux travaux = 10 hommes/ans à 40 000 U.C. 400 000 U.C.

Thème 3:

Evaluation des installations d'incinération combinée des boues et des ordures ménagères;

Durée: 1 an

6 installations seront étudiées

Procès-verbaux à long terme à 10 000 U.C. par installation = 60 000 U.C.

2 examens intensifs par installation à 15 000 U.C. chacun = 180 000 U.C. 240 000 U.C.

840 000 U.C.